

# Prouvènço aro



## Brignolo

### Pinturo muralo

Pèr celebra lou 150e anniversari de la foundacioun dóu Felibrige e li 100 an dóu Pres Nobel, à l'iniciativo de l'Escolo de Caràmi de Brignolo  
(p. 3)

## Felibrige

### Francés Mouret Majourau

Lou Counsistòri acampa dins la vilo d'Iero a elegi lou valènt Cabiscòu dóu Flourege sus la Cigalo de Camargo  
(p. 3)

## Couleicioun

### Li vigneto de Frederi Mistral e dóu Felibrige

Segne de Bayle des Hermens que travaio despièi plusiours annado à reculi aquéli vigneto noun poustalo, nous li presènto.  
(p. 8 e 9)

## Tradicioun

### Li Fèsto d'Arle

Se debanaran tout lou mes de jun, pèr descurbi lou mounde de l'Arlatenco.  
(p. 4)

*Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro*

n° 201 - Jun de 2005 - Pres 2,10 eurò

# Toujour la memo musico

## Souto lou chale d'un tratat

Lou mes de mai èro pas encaro acaba quouro manderian lou journau à l'estampaire, adounc sabian pas se lou tratat pèr uno Coustitucioun éuropenco èro esta aprouva pèr li voutant de l'Etat francés.

De tout biais chanjara pas grand causo à l'acioun que devèn mena, au quoutidian, eici e aro, pèr revendica lou dre d'espandi nosto lengo e de la manteni dins noste païs.

Basto, dóu bon usage di tratat, li Prouvençau n'en podon parla au verai. Acò es d'ate que prenon toujour un bon biais. Lou tratat que ligavo la Prouvenço à la Franço coume un principau à-n-un autre principau en gardant sis us, si coustumo e sa lengo èro di mai counsequènt, remirable, mage, fundamentau, essenciau, pèr s'uni au Reiaume, mai, aro, vau ni coco ni moco.

Pamens, se fau desdire de rèn, i'a de tratat de galoubet e tambourin que gardon soun chale meloudious.

## La casso au bretoun dins l'Essouno

Li Bretoun an besoun de bèn se teni, e de bèn se teisa... Sufis pas que lou Counsèu Regiounau aguèsse reconneigu óuficialamamen, au coustat de la lengo francoso, l'eisistènci dóu bretoun e dóu gallò coume lengo de Bretagno pèr qu'acò siegue autourisa dins la Republico francoso. Es un senatour dóu despartamen de l'Essouno que s'interrogo, coume dis, sus la counfourmita d'aquelo prouclamacioun emé li dispousicioun coustituciounalo que dispauson que "la langue de la République est le français".

Aquéu Moussurot, denouma Jan-Lu Melenchon, denóncio, fai lou rapourtaire e demando de counèisse quènti mesuro lou Ministre de l'Interiour entènd prene emé li representant de l'Etat dins la Region Bretagno pèr empacha qu'aquéli proujèt noun coumprometeguèsson l'egalita di ciéutadan...

Lou bretoun es pas un gibié que vanego en Essouno, sai-que, dequé ié pren de tira, à-n-aquéu bougre.

"L'unioun dins la diversita", "li pople restant fièr

de soun identita", de-segur acò es escri dins la Coustitucioun pèr l'Éuropo, pas pèr la Franço... se pòu encaro sagata quàuqui minourita dins l'Eisagone, Moussu Melenchon.

Bernat Giély

## Paraulo de Catalan

Lis Catalan dóu CAOC venguèron passa Pasco en Auvergno e segne Garriga i Trullois n'aproufichè pèr larga un discours que se poudèn pas empacha de vous n'en baia lou meior.

"Iéu que siéu Catalan e que parle toujour lou catalan, emplegue aro la lengo óucitano pèr diferènti resoun. La primero perqué m'agrado. La segoundo perqué es la lengo la mai procho de la miéuno, la catalano. La tresenco perqué l'UNESCO a classica la lengo óucitano en dangié serious de s'amoussa e li Catalan voulèn ajuda à sauva nosto lengo bessouno". Ah, se n'avié mai pèr pensa parié!... E coume manco pas d'umour apoundeguè dos resoun de mai: "La quatrenco rason perqué lou Presidènt de la Republico francoso diguè au Canada que fau reconneisse la lengo inuit que senoun dispareissiré uno partido dóu patrimòni de l'Umanita. La cinquenco resoun perqué lou ministre francés de l'Educaçion, Francés Fillon, pèr l'inaguracioun dóu Saloun Exolangues, diguè qu'èro "attaché à la diversité linguistique"... E d'apoundre, segne Garriga: "La demoucracio es pas la ditaturo de la majorita. La demoucracio vòu dire de respeta li minourita e li nacioun sens estat propre e acò es liuen de la realita moundialo."

E se nòsti baile escoutavon mai lis estrangié?...

P. B.



# L'annado Mistral èro pas acabado... à Brignolo

Pèr celebra lou 150e anniversari de la foundacioun dóu Felibrige e li 100 an dóu Pres Nobel, à l'iniatiivo de l'Escolo de Caràmi de Brignolo, de soun cabiscòu Pau Martin, que n'en avié pantaia despièi long-tèms, la coumu-no de Brignolo, emé l'ajudo dóu Counsèu Generau, dóu Counsèu Regionau e de dous artisan bri-gnoulèn qu'an baia la pinturo, an fa realisa un engano-l'ie magis-trau, dedica à Frederi Mistral, signa Bernadeto e Ive Cœurdeuil.



D'un caire ramento Brignolo, emé sa plaço e de farandoulaire, e de l'autre las, lou Mèstre e la tiero de sis obro. Es acoumpagna de Mirèio e sorton d'un libre.

La fresco pintado sus la paret d'un grand oustau es situado à l'intrado de Brignolo. Pòu pas escapa à l'ie quand travessas la ciéuta vareso. Sèmblo que li persounage vous vènon au rescontre.

L'inaguracioun se faguè lou 22 d'abriéu en pre-sènci dis autourita, di representant dóu Felibrige e d'un fube de mounde, felibre e noun felibre, acoumpagna pèr li Tambourinaire de Sant-Sumain. Uno fes la lauso destapado, la ceremou-nié s'enseguiguè à la mediatèco parado emé lou travaï menimous de dono Jenny Martin (\*) sus l'obro mistralenco.

A-de-rèng prenguèron la paraulo :

- Pau Martin que faguè si gramaci à tóuti aquéli qu'an oubra pèr la realisacioun dóu proujèt e i proupietàri de l'oustau qu'an permès de pinta sa paret,

- Moussu lou conse de Brignolo, Jan-Pèire Guercin, que ramentè d'un biais saberu, la vido dóu Mèstre,

- Pèire Fabre, capoulié dóu Felibrige qu'après li gramaci d'usage i Brignoulèn, parlè de 2004 e di manifestacioun à la glòri de Mistral e diguè qu'aquele fresco es lou rebat dóu Mistral de vuei.

- Madamo la soute-prefèt diguè osco! i Brignoulèn e is ourganisaire

- S'ausiguèron li paraulo de Jano Blacas de la Pampeto, rèire-cabiscolo de l'Escolo de Caràmi,

qu'èro encaro espitalisado,

- Reinié Raybaud, lou felibre-pouèto avié adouba un de si pouèmo tant goustous.

Après lou cant de la Coupo, un aperetiéu requist fuguè servi, anima pèr lou Group Article Nòu de Courrèns.

Aquelo journado s'acabè emé l'espetacle de Cres-tian e sa pichouno femo, de Tourvo.

R. G.

(\*) Jenny Martin, Brignoulenco e prouvençalo de la bono, obro pèr Prouvenço despièi d'annado. Fuguè guerdounado à la Santo Estello de Iero de la Cigalo de Mestresso d'obro dóu Felibrige.

## Councours de l'Eissame de Seloun

### Lou 35en counours literari

L'assouciacioun l'Eissame de Seloun vous aviso que soun 35en counours literari èi dubert.

Aquéu counours èi dubert pèr lis escrivan e pouèto de lengo prouvençalo que seguissou li règlo d'our-tougrafi di Mèstre de la lengo.

Poudès participa dins tres seicioun diferento :

Seicioun A – Pouèsio – odo, cansoun, sounet, epoupèio, pouèmo.

Seicioun B – Proso – assai, conte, nouvello (env. 150 ligno).

Seicioun C – Tiatre – pèço en vers o en proso de 30 à 40 minuto.

Lis obro soun limitado à tres pèr councurrènt. Lis obro an de pas èstre signado. Fau li bouta dins uno envelopo que dessus i'a lou titre de l'obro emai li dès proumié mot dóu tèste emai lou noum e l'adrèisso de l'autour. Li tèste an d'èstre pica e d'èstre acoumpagna de sa reviraduro en francès. Es dubert en tóuti lis escrivan e pouèto de lengo prouvençalo.

Pèr se faire marca fau manda 9 eurò pèr obro em'un chèque à l'ordre de l'Eissame, es à gratis pèr li jouvènt enjusqu'à 16 an. Lis iscripcioun saran barrado lou 30 de jun 2005.

Tóuti lis entre-signe an d'èstre demanda em'uno envouloupo timbrado à vosto adreisso à :

l'Eissame counours - Musée Grévin de la Proven-  
ce - place des centuries - 13300 Salon de Proven-  
ce Tel : 04 90 56 36 30

Lou paumarès sara prouclama lou dimenche 27 de novèmbre à l'Atrium de Seloun à 10 ouro 30 e tóuti li candidat soun counvida.

Lis obro devon pas èstre signado e emé ges de signe d'identificacioun de l'autour.

Chaque mandadis sara acoumpagna d'uno orvo barrado emé lou titre de l'obro e li 10 proumié mot dóu tèste, countènent li noum e adrèisso de l'autour (bèn escri).

Lis obro déuran èstre picado, revirado en francès e en 4 eisemplari. Lis obro manuscricho saran pas ameso.

Tout mandadis que respetara pas lou reglamen sara

foro-bandi. La Bresco, lou bulletin de l'Eissame a pareigu (n° 51). L'editouriau, fa pèr lou nouvèu cabiscòu, Jòrgi Massieye, es segui de la vido de l'Eissame, de tèste guerdouna au Councours de l'Eissame de l'an passa, pièi li receto goustouso de Cilo.

### L'Escourregudo

L'Eissame ourganiso lou dissate 25 de jun, uno escourregudo dins la Nauto Prouvenço, sus li piado de Jan Giono.

Visitaran tre 10 ouro, lou cor istouri de Manosco. Lou repas es previst à Lurs, dins un restaurant.

L'après-dina, acabaràn la journado emé la visito dóu mounastèri de Ganagobie.

Tout acò costo 30 eurò, valènt-à-dire la visito de Manosco (2 E), lou repas à Lurs (23 E) e uno parti-cipacioun pèr lou càrri (5 E).

Pèr facilità l'ourganisacioun, se faire marca encò de dono Courino Lambon – Museon Grévin de la Prouvenço – 04.90.56.36.30.

## Fèsto de Sant-Aloi Moulegés 2005.

### Dissate 18 de jun.

- 8 ouro : Messo pèr li defunta de la Counfrarié, aubado is autourita, destribucioun de « tortillades » i pichot dis escolo e i coumerçant.
- 15 ouro : Garnituro de la carreto au Lauron di femo.
- 19 ouro : Arrivado de la carreto au galop.
- 22 ouro : Sus lou Cours, grand balèti emé « Sonodisc » e sa discutèco mou-bilo.

### Dimenche 19 de jun.

- 9 ouro : Dejuna di carretié.
- 10 ouro : Grand Messo provençal, predicànço en lengo nostro pèr lou paire Roux. Benedicioun e defila de la Carreto Ramado emé lis Arlatenco.
- 13 ouro 30 : Repas amical souto lis oumbraço d'ou ciéucle de l'age tresen.
- 15 ouro : Concours de boulo à la mesclado au Bar d'ou Cours.
- 18 ouro : Sus lou Cours, musico provençal emé lou group de « Le Condor d'Arles ».
- 22 ouro : Grando niue de la Sant Jean, fiò de joio, balèti enima pèr lou group « Le Condor »

## Fèsto d'ou costume au Castèu de Sauvan

Vaqui uno bello espousicioun en camin dins un liò que se dis reiau, mountado pèr dos afougado de costume ancian: Patricia Rivière e Mario-Jò Fauconnier.

A Mano, entre Manosco e Fourcauquié,, lou castèu de Sauvan se ramento lis fèsto de soun passa.

De jun à setembre uno espousicioun de costume ancian, emé uno quaranteno de persounage evoucara li modo pourtado en Orouvènço d'ou siècle XVIIIen au XXen.

A-n-aquesto ócasioun, lou dimenche 26 de jun tóuti lis afouga de bèu costume e de la fèsto soun counvida à-n-uno grandò journado dins li jardin d'ou castèu.

Tre 10 ouro, d'anticari especialisa en teissut ancian vendran emé si tresor.

A 11 ouro: passo-carriero di costume dins lou pargue, di terrasso d'ou castèu enjusqu'à l'Oubelisque.

Après l'aperetiéu, li participant qu'auran pourta la biasso, se poudran istala dins lis alèio en esperant la duberturo d'ou castèu à 2 ouro 30 (Intrado 5 éuro, à gratis pèr li gènt en costume) Barraduro de la journado à 5 ouro emé lou titrage d'ou toubbola.

Emé soun architeturo e soun istòri, lou Castèu de Sauvan de Mano es unique dins touto la Prouvènço.

Coustruï pèr Palamède de Forbin en 1730, subiguè ges de sagatage d'ou tèms de la Revouluciuon e presènto encaro si font e de peço d'aigo, de bousquet, de ferounarié e un moubilié d'epoco eicepciounau.

Sènso passat militari, rèston subre-tout li souveni di plasé, di divertissamen e di fèsto jouiouso.

Entre-signe: luckri@wanadoo.fr - mariojouse@free.fr

# Un escultour Boulenen ounoura en Avignoun

Nascu à Bouleno lou 10 de janvié de 1858, Fèlis Charpentier, tout pichoun s'amusavo deja à pasta de persounage dins l'argiello di briquetarié ounte travaïavo soun paire. Avié tout just sege an quand rintrè à l'escolo di Bèus Art d'Avignoun. A 19 an, en 1877, «mounto» à Paris e devèn l'escoulant d'Amedèu Doublemard e Pèire Cavelier à l'Escolo nacionalo di Bèus-Art.

En 1882, a tout just 24 an que reçaup uno medaio au Saloun dis artistico. En seguida aura uno medaio d'ounour au saloun de 1893, la medaio d'or de l'Estat autrichian, la medaio d'or de l'espousicioun universal de 1900. Es esta chivalié de la legioun d'ounour e s'oci d'ou Counsèu superiour di Bèus Art.

A reçaupu de mouloun de coumando tant de l'estat francés, d'estat fourestié, de municipalita generalamen republicano. Fuguè l'ami cinq s'ou de gènt coume lou pintre avignounen Pau Saïn, de Dalou, Barrias emai Forestier, Ferigoule.

D'ou tèms de la guerro de 39-45, un bon proun de sis obro en aram fuguèron raubado pèr lis Alemans e perdudo pèr toujour.

A l'ouro d'aro se podon vèire la Source humaine au Jardin d'ou Lussembourg à Paris, un jeune faune au Pargue Monceau emai un mounumen espetaclos à Rio de Janeiro à la memòri d'ou baroun de Rio Branco "benfatour de la patriò".

Au nostre, que siegue en Vau-cluso, en Droumo, dins lou Gard roudanen se trobon d'obro coume lou Mounumen d'ou centenari d'ou restacamen de la Countat à la Franço (Avignoun), le Départ d'une hirondelle au Roucas di Dom (Avignoun), l'estatuo de J-Enri Fabre (Avignoun), li Luchaire, la Cansoun, l'Emprouvisatour (Bouleno), l'estatuo de Bigot (Nime), lou buste de Mistral (Maiano) e tant d'autre un pau d'en pertout.

Aquest an èi lou Museon Louis Vouland, car au cor di provençal, qu'a decida de presenta uno centeno de sis obro, tout l'estiéu, d'ou 17 de jun au 17 d'outobre.

Ié poudrés vèire de buste, de medaioun, d'estatuo, de group, de maqueto qu'avié fa pèr li mounumen que i'avien coumanda.

Retroubarés ansin l'univers d'ou Mèstre que fuguè. Ié remarcarés l'amiracioun de l'escultour pèr Carpeaux, soun goust pèr l'art novèu. L'artista aparèis coume un anatomisto de triò. Si nus trioumflon e fan bada. Ié descurbirés la bèuta puro dins sa simpleceta.

Dins lou meme tèms un oubrage sara presenta. Edita pèr la Foundacioun Louis Vouland, es esta escri pèr



Charpentier pèr Ferigoule

Guillèn Peigné, d'outour en Istòri de l'Art, qu'avié fa soun memòri de mestriso sus l'escultour en 1999. Aquéu libre, belamen enlusi, nous presento la vido e l'obro d'ou Mèstre que fuguè Fèlis Charpentier.

Aquesto espousicioun èi degudo à Dono Aujard-Catot, counservairis d'ou Museon Vouland e pèr uno bono part à Daniel Bacchi rèire-rèire felen de l'escultour, qu'a d'aiours crea un site internet à la memòri de soun aujòu.

Fèlis Charpentier s'èro marida em'uno chato de Chassant (Eure et Loir) mounte es esta enseveli après èstre mort à Paris lou 7 de desembre de 1924.

Poudrés vesita aquesto espousicioun au Museon Louis Vouland, 17 carriero V. Hugo en Avignoun d'ou 17 de jun au 17 d'outobre, t'ou ti jour dimenche e fèsto coulènto, franc d'ou dilun. Poudrés vèire peréu uno proujeicioun d'ou ouro sus la vido e l'obro de l'artista.

J-Marc Courbet

## LORGUE

### Festenau de lengo provençal

#### Dissato 18 de jun

9 ouro: Animacien pèr "Lou Ginestoun de Lorgue". Marcat provençal.

3 ouro : Grand rescounantre deis Escolos de Prouvençal à l'Espaci "François Mitterand".

#### Dimenche 19 de jun

9 ouro e miejo: Óumagi à la memòri de nouàstreis ami tant regreta Estiéni e Luciano Percivalle, uno garbo de flour sera pauvado sus soun toubbèu.

10 ouro e miejo: Grand messo en lengo nouastro à la Coulegialo Sant-Martin, celebrado pèr lou Paire Menjot e cantado pèr la couralo d'ou "Rode de Basso Prouvènço". Animacien sus lou parvis de la Coulegialo.

3 ouro: à l'Espaci "François Mitterand", Cant pèr lou "Rode de Basso Prouvènço" e tiatre emé "Lei Gènt d'ou Brès de Mazan" e "Lei Pastouralié d'ou Lume de Draguignan".

## Bouleno

Mèste Maurise Guis, flume tambourinaire sestian, emé qu'auquis ami, an decida de dereviha «li Musician de Prouvènço», un group que dins lis annado 1975 -1985 a enregistra 10 disques (negre). Aro soun siéis musician qu'an repres d'istrumen ancian pèr jouga de musico de l'age mejan e de la reneissènço.

Vendran faire un recitau lou dimècre 13 de juliet à Bouleno sus la plaço de la Coumuno à coumta de 21 ouro. Aquest espetacle se debanara dins l'encastre d'ou 29en Festenau d'Avignoun e di país de Vaucluso, es ourganisa pèr Parlairen à Bouleno e la Coumuno de Bouleno.

Vai soulet que vous esperan noumbrous mai que mai à n-aquelo vesprado.

# Li Fèsto d'Arle pèr 2005

**Se debanaran tout lou mes de jun, emé de festività pèr descurbi lou mounde de l'Arlatenco, emai poudrés, vèire la 19enco rèino d'Arle, Natalio Chay.**

D'ome e de femo, que fan pas la Uno de l'actualita, vendran parla de sa prouvençalita, de sa Prouvènço, de si passiou; de balèti vous faran dansa e se sabès pas dansa, i'aura de cous pèr vous aprendre; d'espousicioun de touto meno; d'espetacle, de journado en Camargo...

**9 Jun** : Rescontre emé Jaque Bonnardier e li moulinié de la Valèio di Baus - L'huile d'olive en Méditerranée. Cour de l'Archevêché e ataié d'esculturo emé Martino Michel - 7 ouro 30 (à gratis). Jacques Bonnardier journaliste, escrivan nous parlara de si descuberto sus l'òli d'òulivo.

**10 Jun** : Balèti - 7 ouro 30 - Plaço de la Republico (à gratis).

**16 Jun** : Rescontre emé Rougié Merlin, President dóu Counservatòri di cousino mieterrano - Cour de l'Archevêché - 7 ouro 30 (à gratis). Rougié Merlin cerco li sabour de sa Prouvènço dins sis oulo e si casseirolo.

**17 Jun** : Balèti - 7 ouro 30 - Plaço Paul Doumer (à gratis).

**19 Jun** : Journado de la Curso de Satin à parti de 9 ouro 30 - Manado Fabre-Mailhan - Mas des Bernacles (à gratis). Aquelo curso, dins lou tèms se fasié lou dissate, vèio de Pandecousto e jour de grand fiero. Lou pres n'èro uno cherpo de sedo verde emé de franjo d'argènt. An countunia en País d'Arle enjusqu'à la Revouluciou, pièi la Counfrairié di Gardian la mantenguè sus li Liço enjusqu'à la debuto dóu siècle XXen. Aro, se debano dins uno manado.

- 10 ouro - Councours de ferrado davans uno jurado coumpausado de persounalita dóu mounde dóu chivau e de la bouvino.

- 11 ouro 30 - La biasso o repas campèstre. (Reservacioun au 04.90.96.47.00)

- 3 ouro - Curso de la Taiolo (tóuti li cavalié e tóuti li chivau, lé pres, uno taiolo roujo) - Curso d'abileta (cavalié e chivau de Camargo) - Curso de satin (chivau de Camargo mounta sènso sello) - Curso dóu Péu Blanc (soulet pèr li chivau Camargo). Remeso de prèmi.

**23 Jun** : Fiò de la Sant Jan - 9 ouro 30 au Tiatre Antique - 10 ouro 30 sus la Plaço de la Republico (à gra-

tis) e 10 ouro sus Plaço de la Veirarié à Trincotaio (à gratis). Au soulstice d'estiéu, lis ancian atubavon à miejo niue, de fiò que festejavon lou renouvelamen de l'annado. Lou Fiò, lou guerrié di péu d'or, lou Soulèu que recaufo lou cor di brave, fai greia lou blad, la vigno e li planto. Aro es la fèsto de la niue la mai courto de l'annado.

La flamo arribo dóu Canigou, despièi 1983, pèr de courrière à pèd.

- Miejour: Arribado de la flamo en Coumuno d'Arle.

- 6 ouro: Benedicioun de la flamo e distribucioun i coumuno dóu relarg.

- 9 ouro 30 :

espectacle au Tiatre Antique emé li group de tradicioun d'Arle.

- 10 ouro 30: Fioc e Balèti sus la Plaço de la Republico.

**25 Jun** : Presentacioun de coustume dóu siècle 18en à nòsti jour. - 7 ouro 30. L'Assouciacioun Reneissènço fara lis esplico de la presentacioun - emé li Cigaloun Arlaten - Cour de l'Archevêché (à gratis).

**26 Jun** : Journado Festivo à Salin de Giraud - Marcat de l'art - Danso prouvençalo - Farandoulo (à gratis). Dans lis areno: l'Assouciacioun Li Prouvençau de Sant-Martin de Crau s'istalara em' uno quarantano de mestié ancian, pèr uno descuberto dóu biais de travaia coume avans.

**27 au 30 Jun** : Estage de danso prouvençalo, coutrio la Fédération Folklorique Méditerranéenne, dins Salo di Fèsto - Bd di Liço, de 6 ouro à 9 ouro. 25 eurò. Pèr li chato, prevèire uno jupo largo, un tricot ajusta, caussoun de danso. Pèr li drole, braieto, tricot de coutoun, caussoun de danso.

- Danso de tradicioun militàri - Farandoulo - Gavoto - Danso de balèti (Scottish, Polka, Mazurka...)

**27 Jun** : Counferènci ilustrado pèr Grabié Bacquier, president dóu Forum Lyrique: sa vido, sa voues, sa

carriero - 9 ouro 45 dins la Cour de l'Archevêché (à gratis). Grabié Bacquier, un di cantaire liri li mai populàri dans li temple de l'Oupera, ilustra de tros canta e filma.

**28 e 29 Jun** : 5en Forum Liri Euroupen d'Arle - 9 ouro 30 - Cour de l'Archevêché. (reservacioun 04.90.96.81.18). Crea despièi 2001,

li candidat devon canta dous èr dóu repertòri francés, e l'endemàn, dous èr dóu repertòri fourestié.

La jurado de proufessionau es presidado pèr Grabié Bacquier.

Aqueste forum es reserva is artisto lirique euroupen.

Lou gagnant presentara uno obro diferènto. 12 eurò.

Pèr li dos vesprado: 20 euros.

**1é Juliet** : Pegoulado - 9 ouro 30 - passo-carriero en vilo, despart, sus li Liço, mountado

Vauban, porto de Lauro, arribado is areno (à gratis). Touto la vilo participa à la pegoulado, en coustume, despièi 1830.

**2 Juliet** : Les Fabulous Troubadors à 9 ouro 30 - Tiatre Antique (Reservacioun 04.90.96.81.18) - 15 eurò. Li Fabulous saran acoumpagna, en mai, de 4 musician e d'un parèu de dansaire. Lou publi poudra participa i cansoun couneigudo en picant di man e meme en dansant. Bono-di soun talènt, soun devengu un simbèu de la cansoun regiounalisto que clamo si racino, coume lou Massilia Sound System.

Entre-signe: 04.90.96.47.00. - 5 ouro: Coucardo d'Argènt is Areno d'Arle (Reservacioun au 04.90.96.03.70).

**3 Juliet** : Fèsto dóu Coustume à parti de 9 ouro 30 - Cèntr vilo-Tiatre Antique (à gratis). Introuniscioun de la 19enco Rèino d'Arle e de si damisello d'ounour.

- 5 ouro: Areno d'Arle: Oumenage à la Rèino. L'eleicioun de la Rèino d'Arle es un bèl afaire. En ges d'endré en Franço, eisisto pas uno founcioun pariero ounte lou poudé

es baia à l'esperit, la culturo e la bèuta. La Rèino d'Arle e si damisello d'ounour soun forço soulcitado tout de long de l'annado, segur en Prouvènço, mai en Franço e meme à l'estrangié. Soun recouneigudo pèr lis Istitucioun, e soun de vertadièri representanto de la lengo nosto e dóu pople prouvençau.

## La Rèino d'Arle

1930: La proumièro rèino es elegido. En aquest tèms, Mistral aurié agu 100 an. Arle decidè de coumemoura aquest anniversari en ourganisant de gràndi fèsto. Imitant li felibre qu'avien elegi en 1887 sa rèino, la proumièro eleicioun se faguè lou 30 mars de 1930. Aquest jour, Leo Lelée, lou pintre dis Arlatenco e Jousè d'Arbaud, lou pouèto, èron dins la jurado que veguè passa 50 jouvènto.

Es Angèlo Vernet que fuguè la proumièro elegido. Aguè tambèn lou mai long mandat, en causo de la guerro moundialo.

Elegido aro pèr tres an, la Rèino e si damisello d'ounour soun chausido après aguè fa provo de si couneissènço en istòri, literaturo, architeituro, art, tradicioun e lengo prouvençalo, mai devon tambèn tout saupre sus lou coustume, la roussatino e la bouvino...

Despièi 1999, uno avans-chausido, emé d'esprovo escricho e ouralo permeteguè de reteni 7 candidato, e la jurado chausis sa rèino demié éli. Aquest an la jurado fuguè presidado pèr Ubert Yonnet, president de la Counfrairié di Gardian.

Natalio Chay es la 19enco rèino d'Arle. L'eleicioun de la rèino se fai toujours lou 1é de Mai, jour de la Fèsto di Gardian.

Natalio Chay, 20 an, es estudianto en 2enco annado de gestioun d'Entre-presso e dis Amenistracioun. Tèn sa culturo prouvençalo dóu brès. Coumencè d'adouba lou diploma de prevost de danso. Aguè soun proumié coustume à 2 an, pèr participa i Fèsto d'Arle, e despièi, manco pas uno ócasioun de lou carga. Soun outro passiou es lou chivau. Voudrié faire sa carriero dins l'éunoulougio. (Site de la reine d'Arles: [www.reinedarles.com](http://www.reinedarles.com))

**4 Juliet** : Coucardo d'Or à 5 ouro - Areno d'Arle (Reservacioun au 04.90.96.03.70).

La Coucardo d'Or fuguè creado en 1927 pèr lou Coumitat di fèsto. La proumièro se debanè lou 2 Juliet de 1928.



# Francés Mouret

## Majourau dóu Felibrige

Vaqui d'en proumié quàuqui tros de l'eloge que faguèron li tres peirin de Francés Mouret (Carle Roure, Roubert Rousset e Jan-Marc Courbet), pèr lou presenta à la cigalo de la Patrio, véuso d'Andriéu Dupuis. Emé uno carriero tant bèn ramplido e uno acioun tant valènto à la tèsto d'uno escolo tant venerablo que lou Flouregge, lou Felibrige sachè recounèisse soun merite, subre-tout après la tant grando part que prenguè dins l'ourganisacioun e lou debana dóu cènt cinquantenàri dóu Felibrige:

*"Nascu dins uno famiho avignounenco e countadino di pendis dóu Ventour, de bono souco prouvençalo, ausiguè tout j ouine la lengo dóu brès e despièi la pratico en memòri de sis aujòu. ... Intra au Flouregge, fuguè elegi soute-cabiscòu, pièi cabiscòu en 1981; despièi sèmpre reelegi, ourganiso tóuti lis ativeta de l'Escolo Capouliero: charradisso, cous de lengo, Grand Pres dóu Manuscrit Prouvençau, felibrejado, escourregudo culturalo. Beilejo tambèn la revisto mistralenco Lou Flouregian. Animatour afouga, si merite soun recouneigu de tóuti e despièi 1990 es sèmpre mai elegi coume soute-sendi de la Mantènço de Prouvènço. Mèstre Mouret es tambèn mèmbe de la Jurado dóu Pres Voulard, decerni chasque an pèr la Foundacioun Voulard d'Avignoun, i jouine afouga pèr Prouvènço. Mèmbe de l'Acadèmi de Vau-cluso despièi 1957, fuguè elegi en 1999 à soun Counsèu d'Amenestracioun e sèmpre reelegi despièi... Avoucat au Barrèu d'Avignoun pendènt 47 an, mèmbe dóu Counsèu de l'Ordre 30 an de tèms, fuguè elegi Bastounié de l'Ordre dis Avoucat... Si merite proufessionau fuguèron recouneigu pèr sa nomenclacioun de Chevalier de l'Ordre National du Mérite au titre du Ministère de la Justice. Es tambèn Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques pèr soun ensignamen subre di e soun acioun culturalo. Si peirin an l'idèio que si qualita de sapiènci, soun sèn di respounsableta, soun umanisme, soun afougamen recouneigu fan de soun candidat un counfraire digne de soun egrègi predecessour."*

### Entre-visto d'aro emé lou majourau Francés Mouret,

**Prouvènço d'Aro:** *Segne Mouret, lou Felibrige s'ounouro aquest an de vosto eleicioun au majouralat. Lou cabiscòu d'uno escolo autan prestigiosu que lou Flouregge, subre-tout qu'a tengu l'empento tant d'annado, se deviè d'èstre dignitari dóu Felibrige. Coume prenès aquelo mountado que rejouès tóuti li felibre de la Vau-cluso?*

**Francés Mouret:** Lou Counsistòri dóu Felibrige m'a ounoura en m'elegissènt à la cigalo de la Patrio, véuso dóu Majourau Dupuis, à la Santo Estello d'Iero. De segur, en ma persouno es lou cabiscòu dóu Flouregge, e dounc lou Flouregge, escolo capouliero e prestigiosu, coume lou disès justamen, qu'es fa ounour. Despièi sa foundacioun pèr Frederi Mistral, lou Flouregge a pèr toco, segound sis estatut de persegui l'espandido de la lengo prouvençalo e de proupage la dóutrinou felibrenco caupudo dins l'obro de Frederi Mistral e de si discipulo.

À l'ouro avèn lou devé de mantènço e d'espandimen de l'identita, de la culturo nostros e subre-tout de la lengo coume a di Mistral: Qu tèn sa lengo, tèn la clau. Ai ressenti uno grando emoucioun e tambèn uno granda satisfacioun. Moun eleicioun au majouralat, qu'es pèr iéu lou courounamen de mai de 33 an d'acioun felibrenco e flouregiano, en Avignoun e dins la Vau-Cluso. Flouregian despièi 1972, fuguè elegi soute-cabiscòu pièi cabiscòu en 1981, en

plaço dóu Mèstre d'Obro Pèire Saturnin, counservadou dis Ipouteco, que m'a endraia en Felibrige coutrio moun counfraire Ougèni Simon, mi predecessour dins lou cabiscoulat.

Despièi 1981 lou cabiscòu que siéu, beilejo de soun miès l'Escolo Capouliero ajuda pèr uno chourmo d'elèi e fisansouso. Aquelo mountado coume disès, a forço rejouè li Felibre d'Avignoun e de la Vau-Cluso que l'an senti coume uno recoumpènso e un encourajamen à persegui sis acioun dins la bono draio mistralenco e la fidelita au Felibrige.

**P.A.:** *Lou Flouregge es tambèn voste proumié fougau, lou mantenès aut, fort e gaiard dins Avignoun despièi 1981. N'en poudès ramenta la forço de soun acioun?*

**F. M.:** Ère felibre de cor despièi longtèms, mai precisamen despièi moun enfanço e ma jounesso. Moun proumié fougau fuguè lou de mi grand à Saut, vilajou de la Vau-Cluso, sus lou pendis dóu Ventour e lou planestèu d'Aubioun, anciano capitalo dóu counté dóu meme noum. Mi grand charravon dintre èli lou prouvençau, mai se me parlavon en franchimand, iéu fasiéu l'escouto e ansin pode dire que ma counèissènço de la lengo vèn dóu brès. Plus tard ai founda, emé mis ami de Saut, Le Foyer de la jeune Nesque, associacioun amicalo e culturalo, moun-te avèn li pastouralo, li pèço de tiatre en lengo nostros e cantant li Nouvè de Saboly. Acò m'a permès de mestreja la lengo e tambèn la leituro de Mistral, di Primadié e dis àutris escrivan. Li cous de prouvençau dóu Flouregge à la seguida, coume me lou permetiè l'eisercice de ma proufession d'avoucat, an fa lou rèsto, e tambèn ma vengudo au Flouregge. Moudèste Flouregian, la fisanço e l'amista di sòci m'an pourta lèu lèu à de respounsableta fin qu'au cabiscoulat. Coutrio lou burèu e lou counsèu d'amestracioun avèn engivana d'acioun que se soun perenisado:

- Cous de prouvençau qu'avèn countunia e desveloppa, emé d'ensaignaire de trio (Marcèu e Mirèlo Bosqui, Jan Soubeyras),
- Creacioun dóu grand pres dóu Manuscrit Prouvençau, tóuti li dous an, en alternanço emé lou pres Mistral, douta de louis d'or pèr lou Dóutour Guérin, soute cabiscòu.

- L'espelido dóu Flouregian revisto mistralenco de liaisoun, manda à gratis i majourau dóu relarg que parèis quatre cop l'an, (entrèvo-comte)

- Charradisso mesadiero emé de counferencié d'elèi

- Coulòqui (Farfantello, lou Felibrige)

- Escourregudo culturalo en Vau-Cluso

- Felibrejado e taulejado tradiciounalo.

Lou Flouregge es present à de manifestacioun de touto meno, civilo e prouvençalo. Soun cabiscòu participo à la vido de la ciéuta. Fau apoundre que siéu intra coume fihat dins uno famiho de Felibre, Oudeto e Andriéu Tartanson, éu-meme Mèstre en Gai Sabé, pouèto, e escrivan reçoigneigu pèr de nombrous pres, especialisto de Bellaud de la Beladière. Aquelo famiho èro aparentado au majourau Bruno Durand. Em' acò fuguè counfourtado ma persounalita prouvençalo.

**P.A.:** *Pas proun d'èstre l'ome fort, lou felibre d'elèi d'Avignoun, es en vosto qualita de soute-sendi de la Mantènço de Prouvènço qu'avès fa dóu despartamen de Vau-cluso, un moudèlo de l'acioun mistralenco, restarès toujour dispounible pèr countunia?*

**F. M.:** Fau rapela que Mistral avié douna au Flouregge, Escolo capouliero, uno voucacioun despartamentalo, uno meno de supremaciou mouralo, direitivo e d'empencho.

De tout segur lou cumal de cargo de



cabiscòu dóu Flouregge, de soute-sendi de la Mantènço de Prouvènço s'es revela benefique. D'efèt lou representant es counvida à tóuti lis acamp generau e manifestacioun dis escolo felibrenco de la Vau-Cluso. Ansin, lou soute-sendi es en relacioun reguliero emé li 7 escolo felibrenco de soun relarg dins uno bono couordinacioun. Rapelarai tambèn l'obro foundamental de dous majourau de la Vau-Cluso, lou generau Carle Roure de Castèu-nòu de Gadagno e Jan-Marc Courbet dins la Nauto Countat (e ... desenant tres despièi moun eleicioun) que soudenon em' eficacita li cabiscòu d'escolo. Tout acò formo un teissut geougrafi que fau s'afisca de manteni e d'espandi. Ansin avèn de pasto à pasta. Mai aro l'enroutage de l'istitucioun marchò bèn, assajan de n'amelioura lou founciounamen emé l'ajudo di respounsable dis escolo. Pèr aro siéu dispounible bono-di la fisanço di sòci. Se chanjo pas uno chourmo que crèis.

Veiren plus tard pèr passa l'empento.

**P.A.:** *Mai darriè lou militant mistralen, lou majourau, i'a tambèn un saberu, un ome de lèi, que sachè mena sa carriero de juristo coutrio emé sa fe felibrenco. Fuguerias bastounié de l'ordre dis Avoucat, mai coume arriba à daveru uno cargo pariero?*

**F. M.:** D'efèt la fourmacion juridico reçaupudo à l'Universita en seguida de mi estúdi literari m'an douna uno certano rigoour de pensado.

La soucieta e dounc lis associacioun se devon de se douta de normo resounablo, counformo is interès generau e particulié de si sòci pèr n'en permettre uno aplicacioun pereno. Aquéli rego saran asatado à l'evolucioun dis idèio e di besoun de si sòci. D'efèt touto vido evoluno à l'agrat de revouluna. Ma proufession d'avoucat m'a après à rescountra e à mestreja de situacioun dificilo dins uno aprocho umano de tóuti li jour e de li semoundre i divèrsi juridicioun, pèr permettre la recerco coumuno d'uno justico souvènt nuancado d'equita segound la massimo latin: Summum jus, somma injuria.

De mai mi respounsableta ourdinalo au Counsèu de l'Ordre, pièi de bastounié, enfin de delegacioun de l'ordre au Centre de fourmacion proufessionalo dis avoucat de la Corte d'Apèu, m'an fa aquista uno esperiènço proufitable dins uno aprocho e l'eisercice de la vido associativo, coutrio ma proufession achinissènto e respounsable.

President d'uno associacioun d'ancian escoulan pendènt mant un mandat, que n'en siéu aro lou President d'ounour, sòci de l'Acadèmi de Vau-Cluso despièi 1957, en cargo au CA di questioun juridico, president suplènt de l'Union di President dis associacioun avignounenco, soute-president de la soucieta ipico de Saut emai subre-tout sòci dóu Flouregge e dóu Felibrige despièi 1972, soute-cabiscòu pièi cabiscòu en 1981, soute-sendi de la Mantènço de Prouvènço en 1990 que n'en siéu dins moun quatten mandat. Mis ativeta associativo diverso m'an permès d'aqueri uno visioun panouramico de la vido vidanto o un enrichimen di valour: fidelita, soulidarita, tenesoun dins li entrepresso, paciènci, respèt dis autre e de la paraulo d'ounour....

**P.A.:** *Aro, coume vesès l'aveni dóu Felibrige? En estènt demiè li catau, pensas que la draio se pòu chanja? Li chourmo capouliero que perduron, s'abenon touto souleto, sariè pas tèms d'adurre de sang nòu e se coumo segur sus li grand cabiscòu coume vous autre, qu'an sachu mena si troupo, pèr reviscoula lou Felibrige.*

**F. M.:** Lou Felibrige es uno filousoufio e un ideau de vido. Mai la vido es en coustanto evolucioun e n'en fau teni comte à peno de revoulucioun. Es uno règlo generalo que s'aplico à tóuti lis associacioun e movamen. Lou Felibrige noun i'escapo e ié fau s'asata i necessita dóu mounde e viéure emé soun tèms, mai sènso renega sis óurigino, soun passat, si principe, soun ideau, parteja pèr de generacioun.

Lou miracle santestellen tiro au camin despièi 1854 e sa durado de vido es uno provo de sa vitalita mai o mens grand segound li circountànci. De tout segur lis elegi nouvelari soun de bon besoun e porton un sang nòu emé sis idèio e soun esperiènço terradourenco. Aquelo mescladisso a un efèt pousitiéu. Noun pode n'en dire mai à l'ouro d'aro. Mai de tout biais après li manifestacioun ufanouso de 2004, lou Felibrige se déu de regarda davans dins uno perspective de justice, d'avisamen e de tenesoun pèr la defènso de la lengo, de la culturo e de l'identita nostros dins la vertadiero draio mistralenco,

Non nobis, non nobia  
Domine ted ad majorent  
Provinciae nostrae gloriam (F. Mistral)

Tricio Dupuy

## À la lèsto

\* **Sous le soleil exactement**, es lou titre de l'espousicioun de la Vieille Charité, à Marsiho, sus lou païsage en Prouvenço dóu classicisme à la moudernita (1750-1920). Emé d'obro de tóuti li pintre prouvençau. N'en parlaren mai lou mes venènt. Dóu 20 de mai au 21 d'avoust 2005.

\* **Inaguracioun, de l'estatuo de Jousè Loubet** à Scèus, dins lou jardin di felibre, lou dimenche 5 de jun, après la messo en lengo d'O pèr lou majourau Passerat.

\* **Ourtougràfi** : Ives Humann publico "L'evoluciuon de l'ourtougràfi dins l'obro de Jousè Roumanille". CD Rom, 10 éurò, encò de l'autour (8 Hameau des Magnans, 13210 Saint-Rémy).

\* **Viéure sa vido**, seguido de "Aprendissage de la vido" de Pau Ruat is edicioun Tacussel.

\* **Florilège en mineur**, de Pèire Bec, recampo li tète de troubadour descouneigu mai pas minour pèr la qualita. Rènd à l'ounour dóu mounde de coumpousicioun que s'ameriton l'amiracioun, despièi lou siècle XII fin qu'i Jo flou-rau de Toulouso (cansos, sirventès, lirico courteso, gai saber, etc.). Tète dis autour e reviraduro de P. Bec.

Editions Paradigme, 14 quai Saint-Laurent, 45000 Orléans (38,65 éurò francò).

\* **Frederi Mistral** à l'ounour dins un numerò especiau de la revisto dóu PNO: Lo lugarn, n°86/87. Ed. Lacour Nimes, 83 pajo.

\* **Culture et société médiévales**: estúdi sus la pouëtico di moutiéu naratiéu à l'Age-mejan (de la Vido di Paire i letro mouderno), un oubra de Glaude Galderisi, de l'Universita de Peitiéu. Brepols Publishers, Begijnhof 67, B 2300 Turnhout. (230 pajo, 39 éurò ht).

\* **Nadau** Lou group de cantaire biarnés passara à la televisioun lou 21 de jun sus FR3 naciounau, ounte sara retrasmés tout soun espetacle baia à l'Oulimpia de Paris, acò dins l'encastre de la fèsto de la musico.

\* **Quincarelet**: un CD de la Talvera pèr lis enfant e li grand realisa pèr l'escolo bilengo de Mounestié (81). Ed. CORDAE/La Talvera, 23 Grand'rue de l'Horloge, BP 40. 81170 Cordes sur Ciel (Costo 17 éuro franco)

## Óumage à Dono Fanfano Guillierme e au regreta Capitani Andriéu Dupuis

**1989 e 2004, dos dato qu'an marca d'un vèu negro la gratido farmiho de la Bouvino e de la Roussatino!**

En 1989, Fanfano, la Grand Damo de Camargo, s'es esvalido dins lou revoulun de la majestouso abrivado celèsto que meno tout dre au Paradis dis afouga de Biòu. Tambèn, qu'en 2004, avèn acoumpagna au Campo Santo de Bouiargo, noste regreta Capitani de la Nacioun Gardiano Andriéu Dupuis: dous persounage emblematis de Prouvenço e dóu Lengadò.

À-n-aquéu jour dóu sièis de mars 2005, voudrian assoucia ensèn à l'óumage que i'es rendu en reconneissènço pèr tout ço qu'an fa si vido durant, pèr la mantenènço di Tradicioun, la Glòri dóu Terraire e l'Aparamen de la Lengo Nostro. Voudriéu en proumié, espreni en quàuqui mot, touto l'Amiracioun e l'Amour que lou pople dóu Lengadò e de Prouvenço porto à Madamisello Fanfano, Grand Damo de Camargo!

Mau-grat lis an, es toujours presènto au mitan de la Bouvino e tout aro, la reveiren soutu soun grand capèu negre legendari, mena l'abrivado à la tèsto de si gardian! Jamai noun poudren óublida emé quente courage e quento fe, a enaussa sa manado jusqu'i cimo de la Renoumado! Après sa desseparacioun d'emé Jan Grand, a coumença emé uno pichoto escarado de bèsti de raço, e emé l'ajudo, à l'abord, de Reinié Chabaud, un baile de mestié e d'ome de triò coume Jaume e Armand Espelly, a engimbra uno manado di mai requisto. A l'ouro d'aro, soutu l'aflat de Crestian Espelly, tèn li tèsto d'aficho di plus grândis areno de Prouvenço e dóu Lengadò, emé de Coucardié que soun esta elegi «Biòu d'Or».

Deja soun noum es escrinçela sus quàuqui paramen de carriero de nòsti vilage e soun estatuo flouris sus li plaço coume lou Simbèu dóu mestié de Glòri. Es encartado à jamai dins la dinastio di Grands Ome, si davancié de triò: lou Marqués de Baroncelli, Jousè d'Arbaud, Fernand Granon, de Montaut-Manse, Raynaud, Yonnet, Matières, Lescot e d'autre que l'an toujours reconneigudo coume



l'un de siéu. E mau-grat sa modestio, es d'aquéu titre qu'a tira sa fierta. Eici, sus aquesto plaço d'Aimargo, es encò d'elo, à dous pas de Praviel, monte a passa li plus bèllis ouro de sa vido, en menènt emé fe e courage, lou dur mestié de manadiero-gardian qu'avié chausi. A toujours sachu se faire ama e respecta e tóuti aquéli que l'an couneigudo e sa memòri es encaro vivènto dins lou cor de tout lou pople de la Bouvino.

Es d'aquéu biais qu'en seguissènt lou Marqués de Baroncelli, Misè Fanfano rescountrè lou jouine Andriéu Dupuis que venié mounta en amateur, emé sa vesino de Bouiargo, Yoda Coste. D'aquí, a espeli uno grando amista courounado pèr la grando amiracioun reciproco qu'a dura touto la vido de l'un e de l'autre. La trevanço de gènt de qualita que vivien dins li piado dóu Marqués, a de segur influèncià lou jouine amateur e l'a endraia sus lou camin de la Mantenènço di Tradicioun de Bouvino e de la lengo maire jusque dins la chourmo di cavalié de la Nacioun Gardiano. Si grândi qualita d'ome de bèn, d'ounour e de sabé, l'an subran fa adóuta pèr si counfraire e subre-tout, pèr lou Capitani Enri Aubanel que l'a apela pèr l'assista quouro, aclapa pèr li deco e lis auvèri de touto meno, noun poudié plus assegura soun pres-fa. Reconneigu pèr si par dóu Felibrige, Andriéu Dupuis es esta elegi Majourau e designa pèr si counfraire cavalié, coume lou Capitani de la Nacioun Gardiano. Soun role à la tèsto d'aquelo legioun de glòri e de devé, es esta marca d'uno pèiro blanco, que restara escrinçelado

au tablèu d'Ounour de la Nacioun Gardiano, e sa despartido n'a leis-sa que de regrèt.

Es la resoun pèr que, vuei, vole assoucia dins un meme Óumage, Dono Fanfano Guillierme, la Grand Damo de Camargo e Andriéu Dupuis, Capitani de triò de la Nacioun Gardiano.

Avèn coustumo de dire que sus aquesto terro, res es irramplaçable. Acò es belèu verai, mai tambèn, noun poudèn nous empacha de regreta de persounage de talo qualita, qu'an marca soun epoco. Mai nous devèn de garda fisànço!

De segur que dins li novèlli generacioun de vuei, se trobo de femo e d'ome que poussedon li qualita requisto pèr seguì li piado de si prestigios davancié e faire ounour à si memòri!

D'amount, dis Aliscamp di gènt de Bouvino e di mantènèire de nòsti Tradicioun e de nosto lengo-maire, Misè Fanfano Guillierme e Andriéu Dupuis, man dins la man, an de segur ausi nosto suplico e an larga si gràci dins lou cor d'aquéli qu'an chausi pèr enaussa bèn aut, lou drapeu de la Nacioun Gardiano.

Pople de Prouvenço e dóu Lengadò, se voulès ounoura la memòri de nòsti grand despareigu, vous fau resta fidèu à vòsti Tradicioun e à vosto lengo-maire! E à vous, gardian e chivalié, vous cride de tout moun cor: Fèrri Aut! que pèr vous moustra digne de vòsti glourious davancié e èstre li simbèu de la Fe e dóu Courage, vous fau «Abéura de Sang de Biòu»!

Louis Aymes

# Li vigneto de Frederi Mistral e dóu Felibrige

**Segne de Bayle des Hermens, de l'escolo felibrenco velaienco Pèire Cardinal, travaio despièi plusiours annado à reculi aquéli vigneto noun poustalo. Nous pourgis vuei un article que dou-nara belèu d'idèio à nòsti legèire e belèu que d'àutri vigneto saran ansin descuberto.**

La descriçion di vigneto se foundo sus nosto couleicioun persounalo e sus li publicacioun de l'Arc en Ciel que dounan en bibliougrafio.

l'aguè un fuble d'emessioun que couneissèn; mai d'ùni nous an pouscu escapa.

Lou classamen es fa pèr ordre crounoulougi quouro sabèn la dato de l'emessioun, ço qu'es pas toujour lou cas.

## TIERO DI VIGNETO

21 de mai 1904

Font-Segugno  
Cinquantenàri dóu Felibrige

Vigneto en carra long verticau, blu, 5,3 x 4,2 cm, dentelado à l'ourizountalo e noun dentelado à la verticalo em' uno rego fino que desseparo li vigneto entre éli.

Es estampado en fueio de 21 vigneto de 3 renguiero ourizountalo de 7 au fourmat 36,6 x 25 cm. Representò lou retra de Mistral pèr E. Marsal, de proufiéu 3/4 gauche, au cèntr d'uno estello di sèt branco, elo-memo enviroutado dins un ciéucle. Li rai soun travessa d'uno garlando que porto li noum di sèt primadié: Mistral, Aubanel, Brunet, Giera, Mathieu, Roumanille e Tavan. Sus li dous angle d'en aut se capito uno cigalo, lis angle d'en bas porton un bouquet de flour e, en dessous dóu retra de Mistral, la Coupo e un cadre emé la mencioun: "FONT SEGUGNO / 1854 - 1904".

La legèndo d'aquelo fueio es en entié en prouvençau; dins lis dous angle de la bourdaduro d'en aut i'a de marca lou pres de vèndo en medaioun "COSTO / 7 / SOU / la placo de 21 timbre" e sus 6 rego, quatre sus lou marge d'en aut e dos sus lou marge d'en bas:

"TIMBRE DE FONT-SEGUGNO / COUMEMORATIEU DOU CINQUANTENARI DOU FELIBRIGE / 1854 - 1904 / Dessins d'E. MAR-SAL / Tout dre reserva / Edita pèr L'OBRO DE PROUPAGANDO FELIBRENCO PER L'IMAGE/ Direitour: lou felibre Jan FOURNEL, 19, boulevard Jo-de-Paumo, MOUNT-PELIE".

Sus lou marge de drecho se capito à la verticalo la mencioun de l'editour: "Estamparié de la Manufaturo de la Carita, Mount-Pelié".

1930

Ais de Prouvènço  
Centenàri de la neissènço de Mistral

Uno vigneto verticalo de 5,5 x 3,3 cm, dentelado e noun dentelado, representò Frederi Mistral de proufiéu 3/4 dins un cadre de fueio de baguè,

d'après un retra dóu tèms de Mirèio, en aut dins un cartoucho "FELIBRIGE", en bas dins un segound cartoucho "CENTENARI DE / FREDERI MISTRAL / MCMXXX".

Eisisto peréu en tres coulour: blu, brun e rose, dins lou marge d'en bas à drecho noum de l'editour: "Editions ARS Marseille".

Aquelo vigneto èro vendudo en casernet au fourmat 12,3 x 12 cm

27-30 de jun de 1930

Arle-sus-Rose - Fèsto dóu Rose  
Centenàri de Mistral

La vilo d'Arle ourganisè li 27, 28, 29 e 30 de jun e 1° de juliet 1930 de gràndi fèsto pèr counmemoura lou centenàri de la neissènço de Frederi Mistral. Lou Rose coume flume, fuguè assouscia à-n-aquéli festiveta que prenguèron lou noum de "Fèsto dóu Rose e centenàri de Mistral".



Quatre vigneto dentelado fuguèron editado pèr l'escasènço pèr lou Coumita Permanent di Fèsto de la Vilo d'Arle. Soun au fourmat ourizountau 3,3 x 5,3 cm e eisiston en 4 coulour: blu negre, rouge carmina, brun negre e gris verd. Representon quatre visto de la vilo: la Plaço de la Republico, lis Aliscamp, lou Tiatre rouman e l'anfitiatre.

La legèndo generalo es pariero pèr touto la tiero: en aut dins un cartoucho: "GRANDES FETES D'ARLES-SUR-RHONE / 27-28-29-30 juin".

La dato dóu 1° de juliet se devino pas sus la cuberto dóu casernet. En bas un autre cartoucho porto la mencioun "Fêtes du Rhône - Centenaire de Mistral".

Li vigneto èron vendudo en casernet pèr blot de quatre, belèu de 12, mai n'en sian pas assegura. Li casernet soun au fourmat ourizountau 12,7 x 8,3 cm, l'impressioun dóu tèste es en blu clar.

La pajo 1 de la cuberto porto dins un cadre un panourama d'Arle e dóu Rose. Li mounumen de la vilo se destacon sus l'ourizoun. Au proumié plan, assetado sus uno mureto de prouteicioun en bèlli pièro taiado, tres arlatenco en coustume tradiciou-

nau que regardon s'escoula lou flume.

Davans éli, uno garlando de fuiage suportò lou noum d'Arle. Dins l'angle d'en bas à drecho, uno signaturo que pousquerian pas èstre identifica.

En aut de l'illustracioun e dins lou cadre qu'entouro touto la coumpousicioun, se capito en prouvençau, emé sa traducioun en francés, uno citacioun de Mistral qu'es un óumenage à la vilo d'Arle.

"O TV QUE SIES ESTADO TOVT ÇO QUE L'ON POV ESTRE LA METROVPLOLI D'VN EMPERI LA CAPITALO D'VN REIAVME E LA MATROVNO DE LA LIBERTA (Frédéric Mistral)".

1930

Avignoun

Centenàri de la neissènço de Mistral

Vigneto verticalo au fourmat 3,6 x 2,9 cm, dentelado, eisisto peréu en tout pichot e noun dentelado. Representò Mistral de 3/4 drecho, couifa d'un grand capèu de fèutre, e que porto un nous parpaioun e l'ensigne de la Legioun d'Ounour.

Lou cadre es fourma de dos branco de lausié, dins lis angle d'en bas dous escussoun: à gauch; escussoun noun identifica que porto un cabrioun flourdalisa, deviso "TOUT OU RIEN". À drecho: un escussoun que porton uno cigalo, deviso: "Lou souleil me fai canta". Aquelo vigneto eisisto en 5 coulour: vióulet soumbre, blu, verd, carmin e brun, caduno à 'no cuberto de casernet de la memo tinto. Fau apoundre uno vigneto de dos coulour, verd e arange, la caro de Mistral, lou capèu, lou nous parpaioun e d'ùnis elemen dis escussoun soun enaussa d'arange.

Tóuti li legèndo soun pariero; en aut: foro lou cadre "COUMITA D'AVIGNOUN, dins lou centre: "1830. CENTENARI. 1830", en bas dins lou marge: "M. E Fabre Del", à gauch; à drecho: "RULLIERE - AVIGNON".

Li vigneto èron vendudo en casernet de vint au pres de 1 franc. Lou casernet mesuro 8,4 x 16 cm. Sus la pajo 1, figuro lou castèu di Papo que se destaco sus lou cèu e doumino la valèio de Rose. La mencioun "RULLIERE FRERES - AVIGNON" se devino sus d'ùni cuberto.

Li pajo 2, 3 e 4 soun reservado à la publicita coumercialo pèr de firmo e entre-presò de la vilo d'Avignoun. La pajo 4 es ócupado en plen pèr uno publicita de la marco Peugeot.

1932 - 1933

La maison de Mistral à Maiano  
Choucoulat Poulain

Lou choucoulat Poulain editè en 1932 un album de vigneto coumpausa de 43 tiero de sujèt divers. Dins la tiero D di paisage de Franço, coumpausado de 12 vigneto bluio au fourmat 3,5 x 5 cm, la vigneto n°44 representò, dins un cadre, l'oustau de Mistral à Maiano, en aut, dins un cartoucho "CHOCOLAT POULAIN", letro de serìo e numerò dins lis angle superiour, en bas, dins un autre cartoucho "LA MAISON DE MISTRAL A MAILLANE", sènso dato



# Li vigneto de Frederi Mistral e dóu Felibrige

1959  
Centenaire de Mirèio

Vigneto verticalo, coulour marroun, au fourmat 5,4 x 3,6 cm, represènto Frederi Mistral de proufiéu dre, en coustume emé lou nous parpaïoun, couifa d'un capèu de féutre, legèndo, en aut, à gaucho: "MISTRAL", en dessous dóu retra, dins un cadre marroun soubre, legèndo en blanc: "CENTENARI DE "MIREILLE" / 1859 - 1959". Verticalamen sus lou marge de gaucho: "Cliché SL Lyon, Ed. J. LE MARIGNY, La Seyne (Var).

6 de juillet  
Vilo de Thiviers - Dourdougnò  
XXXXI° felibrejado

Vigneto poulicromo, verticalo, au fourmat 4 x 3,2 cm, traucado en ligno, legèndo: "VILLE DE THIVIERS / DORDOGNE / 6 JUILLET 1959 : XXXXI FELIBREES"; en aut pichot castèu ancian vist dóu coustat cour, pourtau d'intrado barra; en dessous, sus founs de païssage campèstre emé quàuquis aubre, un cercaire de rabasso caussa d'esclap, uno biasso à l'espalo, surviho soun porc que sèmblo d'agué descubert uno rabasso. La vigneto porto ges de mencioun d'editour ni de signaturo de dessinatour.

- Vigneto de la XXXXI° felibrejado de Thiviers  
Grando vigneto poulicromo de veirino, au fourmat 12,3 x 10 cm, denticulado e pariero au moudèlo pichot.

Arles - Estatuo de Frederi Mistral

Vigneto au fourmat 5,1 x 3,4 cm, sènso dato e que fai partido d'uno emessioun de 18 dóu sendicat d'iniatiou de Marsiho intitulado: "Visitez Marseille et la Provence". Represènto, dins un cadre gris blu, l'estatuo de Mistral aubourado à-n-Arle.

Porto la legèndo que seguis: amount, dins un cartoucho: "VISITEZ MARSEILLE / ET LA PROVENCE", souto l'estatuo: "ARLES STATUES DE F. MISTRAL", en bas dins un cartoucho double:



"SYNDICAT D'INITIATIVE / 2 RUE PARADIS. 2", sans date;

Li Sànti-Mariò de la Mar  
Estatuo de Mirèio

Vigneto verticalo au fourmat 5,4 x 3 cm que fai partido d'uno tiero de 6 counsacrado au Santuàri di Sànti-Mariò. Represènto Mirèio, la man drecho pausado sus la tèsto e la man gaucho parado; dos coulour: brun e verd; legèndo: en aut: "LES SAINTES-MARIES / DE LA MER", en bas: "statue de Mireille par Mercier", dins lou marge inferiour: "International Express, La Seyne sur Mer", chabido pèr casernet de quatre, sènso dato.

Centenàri de Mistral - editour incouneigu

Vigneto verticalo au fourmat 3,4 x 2,3 cm, traucado en rego, coulour rouge brico. Frederi Mistral i'es representa de proufiéu 3/4 gauche e tèsto nuso, en aut: "centenàri mistralen", en bas: "FREDERI MISTRAL 1830 - 1930".

Sabèn ni l'editour ni l'òuriginò d'aquelo vigneto.

1936

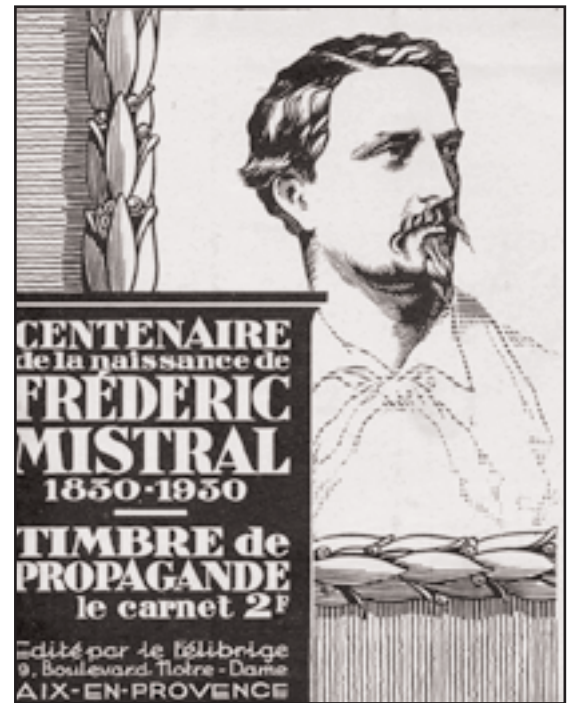
Santo-Estello, patrouno dóu Felibrige

Santo-Estello, fiho dóu rèi de Saintonge, fuguè martirisado au siècle III pèr lou gouvernaire-envahissèire rouman; la vierge martiro crestiano es festejado lou 21 de mai e ansin devenguè patrouno di felibre.

En 1936, dins l'estiganço d'auboura i Baus de Prouvènço un santuàri dedica à Santo Estello, uno vigneto fuguè emeso à l'iniatiou de la Mantenènço dóu Lengadò bord que la santo avié ges d'autar dins aquelo region miejournalo.

La vigneto dentelado au fourmat 2,9 x 2,4 cm, de coulour blu azur represènto la Santo de proufiéu dre e aurioulado, porto la legèndo "SANTO ESTELLO / PATRONNE DU FELIBRIGE".

Li vigneto èron vendudo en casernet de 20 au pres



de 7 franc. Soun designado sus la proumièro pajo de cuberto souto lou voucable: TIMBRE AZUR DE SANTO ESTELLO, PATRONNE DU FELIBRIGE. A la pajo 3 un tèsto de F. Mistral lauso la Santo.

Vigneto de l'Eclair d'Oc

Acaban aquel estùdi en signalant uno tiero de quatre vigneto pareigudo dins "l'Eclair d'Oc", suplemen qu'espelissié cade dimars. Soun au fourmat 0,26 x 0,69 cm, estampado en blu azur. L'uno es en francés, li tres autro en ócitan. Tóuti soun un pleideja pèr l'aparamen de la lengo d'O coume lou mostro la proumièro de la tiero: "La langue d'Oc / est une langue française / On doit l'enseigner à l'école." (datado au tampoun umide: 26 de mai de 1948)

Pensan d'agué interesa nòsti legèire mai coume couneissèn pas tóuti li vigneto de Frederi Mistral e dóu Felibrige, gramacian d'avanço li que tant nous poudrien dire d'uni vigneto noun marcado dins aquest estùdi.

R. de Bayle des Hermens

## ELEMEN DE BIBLIOGRAFIO

L'Arc en ciel - Catalogue descriéu de timbre coumemouratiéu de Franço e di Coulouniò despièi sa creacioun, 336 pajo. Catalogue óficiau de l'Arc en Ciel, 1954.

L'Arc en ciel - Premié suplemen au catalogue descriéu de timbre coumemouratiéu de Franço e di Coulouniò. P. 337 - 424, 1955. Index alfabeti, p. 1 - XXVII, publica pèr l'Arc en Ciel.

Degardin G. - Catalogue descriéu de vigneto touristico e assimlado de Franço despièi sa creacioun, 280 p., 1973. Publicacioun de l'Arc en Ciel.

Chocolat Poulain - "Les vignettes du Chocolat Poulain". Album de 43 serìo de 12 vigneto, 47 p., 1932 - 1933.

## Du provençal rhodanien à l'écrit mistralien

Vaqui un novèu libre qu'èi la resulto d'uno longo recerco. L'autour es agrega de l'Universitat, d'òtòur ès-letro, avans sa retreto èro proufessour de lenguistico à l'Universitat de Nissa. Èi nascu à Caumont, dins la Coumtat de Venisso. Soun parla dóu pedas èi lou roudanen, aquéu qu'a pouscu aprendre dins la carriero, dins la vido vidanto quand se parlavo prouvençau encaro courrentamen. Pau à pau, mai o mens fourça, a estudiá, escri la lengo prouvençalo coudificado pèr Mistral e li proumié Mèstre de la lengo, qu'a l'ouro d'aro apelen lou Roudanen.

S'es avisa pamens en legissènt d'obro, en escoutènt li gènt parla que i'a proun de difèrenço entre la lengo parladu dins soun endré e la lengo emplegado pèr Mistral e aquéli que l'an segui.

Alor s'èi di d'estudia 'cò à founs, a fa uno analiso dis estruturo dóu roudanen parla e dis escri mistralen.

Pèr faire acò a enregistra un moulong de gènt. A chausi tant que poudié li mai ancian, aquéli di gènt que parlavon lou prouvençau roudanen avans 1914. Aro aquéli gènt soun mort, lou mai jouine aurié 104 an ! Ansin a agu de temouniage de gènt que parlavon avans la mort de Mistral.

Aquel oubrage se vòu uno obro de vulgarisacioun, èi mai que mai uno recerco lenguistico facho pèr un lenguisto qu'assajo de respondre, emé d'eisèmples, au malentendu que i'a desempièi Mistral e aquéli que l'an segui.

À vosto idèio ai escri en roudanen parla à l'anciano o en mistralen coudifica ?

Legissès lou libre dóu Majourau Pèire Vouland, troubarés de segur la responso!!

- «Du provençal rhodanien à l'écrit mistralien» pèr Pèire Vouland, edicioun EDISUD, Aix en Provence, un libre de 200 pajo au fourmat 17 x 24 cm. pres 20 eurò, se trobo dins li librarié emai vers: EDISUD - la calade - RN 7 - 13100 Aix en Provence

J-Marc Courbet

## Conte d'estiéu

Tant se pòu que coumencias deja d'alesti vòsti vacanço. Saupre qunte vèsti de ban anas pourta ? croumpa la crèmo soulàri, li damo fan lou regime fin de parèisse enca mai poulido e pièi ... qunte libre empourta pèr pas brounza niais sus la plajo ?

Urousamen i'a quaucun que i'a pensa pèr vous. Ei l'ami J-Glaude Rey. Coume chasqu' an, desempièi d'annado a travaia ferme tout l'ivèr pèr vous alesti un bon remèdi fin de vous leva l'ancié, fin de trouba la calamo dóu cors tant que de l'esperit. Miéus qu'acò, a alesti un libre fin de vous garda tout l'estiéu lou risoulet i bouco.

Vous prepauso aquest an quàuqui dous cènt pichot raconte, tóuti sabourous, tóuti curios. Poudèn se demanda monte Mèste Rey vai querre tóuti aquéli raconte, n'i'a pas un que sèmblo sourti de soun imaginacioun. Tóuti pareisson bèn vertadié. Nous-àutri entendèn de segur d'istòri pas ourdinàri, mai generalamen ié fasèn pas cas, li retenèn pas. Mèste Rey, éu, escouto, regardo à soun entour, e pièi fau se figura que li marco dins un pichot casernet à fur e mesuro. Après n'en fai de poulit e galant raconte que nous regalon e nous aduson un pau de soulas dins noste mounde que nous sèmblo de longo destimbourla.

Adounc osco pèr lou countaire dóu Leberoun. - «Nouvelles brèves de conteur» pèr J-Glaude Rey, edicioun Autres temps, un libre de 230 pajo au fourmat 15 x 24 cm. enlusi d'un moulong de dessin de J-Louis Laure, Pres 18 eurò Se trobo eisa dins la granda distribucioun emai vers li libraire serious, eh O !!

J-Marc Courbet

# L'Astrado prouvençalo

## Emilo Bonnel

Lou fascicle quaranten de «L'Astrado» vèn de parèisse, es counsacra tout entié au pouèto Emilo Bonnel. Ié caupon de pouèmo prouvençau siéu que soun pas esta recampa dins si recuei ; d'article siéu en proso en francés o en prouvençau representant lou doumaine de soun ativeta proufessionnalo em'aquéu de si recerco prouvençalo (critico dis obro mistralenco, civilisacioun); de pouèmo que i'an dedica si coumpan pouèto prouvençau; d'article, d'estùdi, sus soun obro o sus tau o tau de si pouèmo.

En repassant tout ço qu'a fa Emilo Bonnel, e en n'en fasènt lou bilans, clarejo que sa vido es aque-lo d'un travaiaire - mau-grat si dire sus sa proprio pereso. Simplamen, Emilo Bonnel travaio, counsacro soun tèms en de causo serioso - e alor n'en fau de tèms ! - e lou degaio pas en de boulegadisso de nani. L'ambicioun dóu presènt fascicle es de n'en donna uno idèio.

Aqueste voulueme - coume aquéli que fuguèron counsacra à S.-A.Peyre, Farfantello, Jan-Calendar Vianés - mostro proun que, draiado emé siuen, nosto literaturo s'amerito counsideracioun.

Aquéu revisto costo 20 eurò mandadis coumprès de coumanda à : L'Astrado prouvençalo - 7, Les Fauvettes - 13130 Berre l'Etang.

## Estèu

### Louis Scotto

Militant prouvençau despièi un moulong d'annado, Louis Scotto publico vuei un recuei de pouèmo.

Estèu, es l'itinerari vo l'espèr que i'adus la vido de cade jour. Mai es tambèn l'itinerari d'un vouijaire au brès ensouleia di civilisacioun mieterrano.

Coume es di dins l'avans-prepaus, Aquèsti pouèmo, li fau legi coume l'expressioun d'uno pensado qu'asi espontanivo e d'un messo en formo lèsto, aquelo d'un ome que soun tèms ié sèmblo toujour de quicha, que de tout biais capito pas de "lou prendre" encaro mens de "lou perdre".

Mai qu'un message (pèr quau ?), soun la piado fugidisso, lou gèst assurde d'un vouijaire dóu tèms que saup que degun jamai saupra ço qu'avie vougu dire - au moumen qu'escrivie - aquel autre éu qu'es deja plus éu.

Ma vesion tèn mai dóu cinema que de la foutougrafio o de la pinturo d'un retraçaire: lis image fan naisse li mot e li mot coungreion lis image; li son apellon d'àutri son que tirasson de mot escoundu e lis esvihon, un pau coume li pastre que d'uno mountagno l'autro dounon d'ecò à sa soulitudo e de resson à ço que se cridon...

Troubadour de l'an dous milo  
Dins ta lengo de milo an  
Pèr li campagno e pèr li vilo  
Porto fièr l'èime e lou cant

De toun pople prouvençau  
De toun pople prouvençau

- «Estèu». 32 pouèmo prouvençau de Louis Scotto, emé sa traducioun franceso. de coumanda à : L'Astrado Prouvençalo (Service commandes) - 2,

bis route de Langlade - 30620 Bernis.

Lou libre costo 12,20 eurò l'eisemplàri (+ 3,05 eurò pèr lou mandadis) li chèque soun à establi au noum de l'Astrado Prouvençalo.



## Terro Vivo

### Rose-Marie Pomet

Vèn de parèisse, encò de l'Astrado, d'aquel entour un pichot librihou de pouèsio « Terro Vivo»

En 1975, lou Pres Novo Pouèsio de l'Astrado èro attribui à Rose-Marie Pomet pèr soun recuei «Terro vivo». Louis Bayle escrivie alor : «Uno grande délicatesse de sentiment, une fraîcheur rare la distinguent. La terre l'inspire, et sa poésie a la légèreté des souffles printaniers, la limpidité des eaux courantes. Tout y est simplicité et luminosité. Rose-Marie Pomet s'inscrit dans la ligné des Antoinette Rivière, des Brémonte».

Vuei es uno reedicioun un pau aumentado d'aquéu recuei de douge pouèmo que publico l'Astrado.

Pèiro lusènto, terro vivo,  
Plueio dóu cèu.

Branqueto negro enca bagnado,  
Piéuta d'aucèu.

Nivo begu, auro oulourouso  
De blu de cèu,

E d'aigo dins li causo founso  
... Pèr lis aucèu

- «Terro vivo». Un voulueme de 32 pajo, teste prouvençau e traducioun franceso.

Costo 6 eurò l'eisemplàri (+ 2eurò pèr lou mandadis)

Adreissa li coumando emé lou chèque à :

L'Astrado Prouvençalo  
- Service Commandes -

2, bis route de Langlade - 30620 Bernis.

## Ounte es passat queu temps ?

Andriéu Gerey

Lis edicions dóu Roure vènon de sourti un nouvel oubrage escrit en lengo d'oc.

Ouillas, umblo loucalita di bord de Lèiro, coumuno d'Aurec-sus-Lèiro, en Velay órientau, a vist naisse Andriéu Gerey e l'a vist trelusi de bonur à uno epoco ounte la vido èro duro, mai dins un vilage ounte la soulidarita païsano èron aqui.

L'autour, devengu institutour, a decida de restitüi la richesso de la lengo d'oc, si reviraduro espressivo, sa pouésio, sa musicalita, la lengo meirena-lo (patoues vo ócitan) e « grande maternelle » aquelo que canto encaro dins soun cor.

Andriéu Gerey conto la vido simplò de travai acarnassi dins lis annado 40, à la fin d'uno epoco marcado pèr la mutacioun agrico. Vai nous counta lis evenimen au fiéu dóu tèms e dis annado, la vido à la fermo, feneirage, meissoun, bace-lage, tuaio, riseto e farcejado, la vogo e lou carnavau, l'escolo dóu vilage. Nous retrai quàuqui persounage truculènt e l'istòri d'aquéli païsan-oubrié que fabregon de clavèu.

L'oubrage coumporto uno entrouducion pèr pousqué legi, escriéure vo coumprendre li tète oucitan, un lessique de terme de francés regiounau (eisèmples : barbater, corgnole, fricaude, gando...) Li tète en lengo d'oc soun revira en francés.

Andriéu Gerey es nascu en 1935. Es l'einat d'uno famiho de cinq enfant. A passa soun enfanço à Ouillas, au mitan d'uno famiho establido dins aquelo regioun despièi mai d'uno generacioun. Institutour, a travaia à Cellieu dins lou Jarez.

Aquéu libre de 192 pajo, fourmat 15x21,5 costo 18 eurò (+ 2 eurò pèr lou mandadis) de coumanda à : Edicions du Roure - Communac - 43000 Polignac vo telefouna : 04.71.02.10.96.

## De Mar... de Vila... de Mont...

Jòrgi Peladan

Un recuei de 16 nouvello vèn de parèisse is Edicions M.A.R.P.O.C

Aquéli nouvello parlon de noste mounde, pèr se n'en trufa o pèr se n'atendri dins uno lengo richo, drudo e mouderno.

Trouvarès un ómage à tóuti li marin-femo uno meso en scèno inesperado d'uno emissiou de TV bèn couneigudo, un brave emplega de banco que bevié un pau trop de vin e se fagué lou pantai d'un mounde «desordenisat » e pièi aquéu Janetoneton i pichòti cambò que soun paire ié vòu escampa la soupo sus sa marrido tèsto.....

Vous fau lou legi sènso tarda.

Soun autour Jòrgi Peladan es nascu lou 20 mai 1938 en Alès. Rèsto à Nime, retreta despèi setembre 1998, a ensigna li matematico à l'Universita de Mount-Pelié 2, à l'I.U.T de Nime e l'oucitan is adulte e au CARDREF d'Alès. Resto la mita dóu tèms dins l'oustau famihau de Longognes, coumuno de Sant-Estèvo Valèio france-so.

Prèsident de la MARPOC (Maison d'Animation et de Recherche Populaire en Occitan) s'ócupo tambèn de l'organisasioun de l'Universita Oucitano d'estiéu que se debano chasco annado à Nime, participo emé Josiane Romero e Henri Comis i cours de lengo pèr estudiant éuropen. Es egalamen mèmbe dóu consèu d'Administracioun de l'Institut d'Estúdis Oucitan (I.E.O) , président de la seicioun Lengado-Roussihoun de l'I.E.O. e mèmbe dóu Counsèu counsultatiéu di Calandretas e dóu C.A.O.C. (Cèntre de jumelage ócitanocatalan).

Lou libre fourmat 15x21, caup 168 pajo e costo 14 eurò (+ 2eurò pèr lou mandadis) de coumanda à : MARPOC 4 carriero F.Pelloutier - 30.000 Nimes.

Tel : 04.66.76.19.09.

## Viage à l'entour d'un pupitre

Qunte pupitre !

Es en 1864 que Francés Vidal creè à z-Ais l'Acadèmi dóu tambourin, uno associacioun qu'avié pres pèr toco de « travaia à counserva e meiora la musico dóu païs », aquelo d'aquí coumtavo demié si sòci lou coumpausitour Eimound Audran, lou canounge Charbonnier, lou pouèto e felibre J-Batisto Gaut emai Carle de Ribbes. Demié li tambourinaire se soun garda li noum de Pazery, de Filemoun Boyer, de Francés Vidal evidentamen, de Meissimin Girard e sèmblo bèn d'Antòni Pascal Bonnefoy, tambourinaire sestian di mai couneigu.

Aquesto Acadèmi dispareiguè après 1889, un cop passado li fèsto dóu Centenari de la Revou-lucioun.

Francés Vidal avié fa soun proun egalamen pèr crea uno classo de galoubet-tambourin au Counservatori de z-Ais, mai aquelo durè que quatre an de 1868 à 1872.

Ei soucamen en 1974, que Pèire Villette, direitour dóu counservatori de z-Ais demandè à Mèste Maurise Guis de tourna-crea uno classo de Galoubet-tambourin, qu'existos toujour, urousamen ! À coumta d'aquí Maurise Guis decidè tambèn de revieuda en 1989 l'Acadèmi dóu tambourin, pas tant pèr n'en faire uno acadèmi, qu'en memòri de Francés Vidal.

L'Acadèmi perseguis soun obro. Amé Maurise Marechal, Pèire Eyguesier, li bessouno Oubré, J-Louis Gras e d'àutri, fan soun proun e un pau mai pèr baia tourna-mai si letro de noublesso à noste istrumen naciounau.

Counsidèron que se lou galoubet-tambourin èi noste «istrumen identitari» coume se dis, aquel istrumen èi peréu un istrumen à part entièro coume lou vióloun, la clarineto o lou piano. Em'aquel istrumen se pòu jouga touto meno d'obro classico, de varieta o de creacioun.

Nous n'en baion la bello provo dins un disque qu'a pareigu i'a deja quàuqui mes.

Aquí nous baion uno tiero de moussèu de musico di mai chanu : duberturo de la Caravano du Caire, Fantasié basque, Tango, concerto italian segound li quatre sesoun de Vivaldi emai de



creacioun coume Tiger rag, la Esmeralda.

Vous counseian, vai soulet, de croumpa aquéu disque. Ié troubarés, i'entendrés uno tiero d'obro que nous mostro à bèllis auriho entendèdo, que lou Galoubet-tambourin èi mai que noste istrumen naciounau, es un istrumen que pòu tout jouga o quasimen.

- «Voyage autour d'un pupitre» pèr l'Acadèmi dóu tambourin beilejado pèr Maurise Guis. Un disque sarra am'uno dougeno de tros de musico d'uno durado de 72 minuto Proudou pèr l'Acadèmi dóu tambourin amé lou soustèn de la Coumuno de z-Ais. Se trobo un pau d'en pertout. Pres 19 eurò. Se pòu coumanda em' un chèque de 20 eurò, mandadis coumprés, à l'ordre de : Académie du tambourin. De coumanda à Académie du tambourin - villa Rambelair - chemin du belvédère - 13100 Aix en Provence

J-Marc Courbet

## « Contes e cants »

Li recuei de literaturo ouralo en païs d'oc, XIX -XXen siècle

Coumunicacioun reculido e editado pèr Claire Torrelles e Marie-Jeanne Verny

Prefàci de Claire Torrelles. Souto aquéu titre lou Cèntre d'Estúdi Oucitan de Mount-Pelié un libre tras qu'interessant. Dos journado d'estúdi, li 12 e 13 desèmbre 2003, fuguèron counsacrado à n'aquesto questioun marcado dins lou prougrame de civilisacioun dóu CAPES d'óucitan-lengo d'oc. D'especialisto vengu de Prouvènço, Gascougnò, Lengado soun an baia soun avejaire.

Emé l'evolucioun dóu sabé e di moudèle, la distànci es tras que grandò entre li couleitour dóu siècle XIXen e lis universitari e cercaire countempouran qu'an uno fourmacion d'etnologue vo de critique literari. Mai, à lis entendre parla d'Arbaud, Bladé, Lambert, Arnaudin, Pourrat, Perbosc, se sent uno tendressa que remando maugrat que n'en defendiguèsson, au languimen de l'age d'or di conte meravilhous e que fan la provo que, pèr soun intermediari, li voues e lis èr ancian podon encaro nous travessa. Un libre que fau legi.

Fourmat 15x21 caup 247 pajo e costo 15 eurò de coumanda à : Cèntre d'Estúdi Oucitan de Mount-Pelié.

## Amadiéu Pichot

«Le canonier, le félibre et le grenadier», un oubrage sus la genealogio e la biougrafiò d'un Arlaten que tenié tambèn d'Alsaço, de la Coumtat de Venisso, de Champagno e dóu ducat de Bade.

Fuguè un literatour famous, autour dóu recuei "Arlésiennes", estima de Mistral e felibre avans l'ouro, èro amoureux de sa vilo d'Arle e de sa terro prouvençalò. Proumié tradutour di grands escrivan anglés (Dickens, lord Byron, W. Scott...) publiqué peréu de rouman, de pouésio, d'assai, etc. e caup demié lis escrivan francés dóu siècle XIXen coume Chateaubriand, Merimée, Nodier, etc.

La legèndo famihalo que s'èro fargado, soun felen, Patric Binet, genealogisto, la vèn d'esploura e de faire lou poun. En realita es la genealogio de soun fiéu Pèire-Amadiéu Pichot, nascu en 1841, que foundo aquel oubrage que remounto i sorgo de la famiho e à Carle-Quint.

Touto la parentèlo ié passo, e poudès trouba sus Internet li noum cita\* que tocon noubre de famiho nostro. Un pau l'istòri di Prouvençau senoun de Prouvènço.

538 pajo, fourmat A4, 2500 persouno e 250 ilustracioun. Costo 59 euro franco. l'a tambèn un CD-Rom (35 euro franco emé lou libre, 53 eurò soulet). PBCO, L'Isle Thimé, 37310 Chambourg-sur-Indre. \* <http://editions.pb-co.fr>

P. B.

# Louis Guillaume Fulconis

*A l'ócasioun de l'espelido de soun oubrage "Louis Guillaume Fulconis" - 1818-1873 - Statuaire, une vie d'amitié (Provence, Algérie, Normandie, Paris)" Peireto Berengier rescountrè Andriéu Pèire Fulconis.*

**Peireto Berengier :** *Moussu Fulconis venès de publica un libre sus voste rèire-grand e avès mes un titre un pau long. Nous lou poudès esplia ?*

**Andriéu Fulconis :** Es tout simplamen qu'aquéu libre es pas just un libre sus Louis-Guihaume Fulconis mai peréu sus tóuti sis ami en estènt que me semblè qu'aquel ome que l'ai pas counègu e qu'aprenghère de lou counèisse bono-di lis autre, poudié èstre coumprés que pèr li liame qu'avéi coungreia.

**P.B.** *Es ço que voulès dire quouro escrívès : « Un homme n'est-il pas fait autant des mystérieuses parcelles de ses ancêtres que des parts indicibles de ses amis ? »*

**A.F.** Se tenguère que Prouvènço, Algerio, Nourmandio e Paris pareiguesson dins lou titre, es que la vido, l'obro e lis ami de Louis-Guihaume Fulconis tenon quasi tout dins aquéli quatre mot.

E vèn d'aquí que i'a ges d'illustracioun sus la cuberto, bord que s'aguèsse mes la Coupo, li Prouvençau segur qu'aurien pas rena mai li Argierin, li Nourmand e li Parisen se sarien senti óublida. Aurié faugu apoundre la Ketchaoua d'Argié, la basilico nourmando de Nosto-Damo de Bon Secous, lou ciborium de Santo Genevivo à Paris, e bèn d'autre encaro.

D'aiours vèn de ço qu'aquéli quatre país faguèron la vido de l'ome que li falié pas dessepara. Se lou pichot ourfanèu avignounen óublidè pas jamai sa Prouvènço ni sis ami d'enfanço, fau dire que la vido dificilo que fuguè la siéuno lou desseparè d'éli. Pamens, à la fin de sa vido, quand soun ami Roumanille ié laisso espera lou grand chantié d'esculturo di Refourma de Marsiho es à mand de tout abandouna à Paris pèr tourna au país natau . Se capito pas, vèn ni de l'un ni de l'autre mai dóu manco de sòu.



**P.B.** *Dins tout, en Prouvènço, Fulconis lou counèissèn pèr uno causo bèn preciso?*

**A.F.** Acò 's segur que la Coupo represènto pèr li Prouvençau e, me pènsè, pèr tóuti li miejournau, un simbèu di mai fort. Counsacrère un gros chapitre à la Coupo. La counèissènço que pode agué de l'ome que la creè, en representant aquéli dos bèlli femo reünido pèr uno amista founso, me permetegùè d'apreprofundi lou simboulisme de la Coupo. Un autre escultour de la memo pountannado aurié pas crea aquéu tipe de Coupo. Tóuti li Coupo dóu tèms de Napouleoun III, soun de mounumen vertadié, impausant e subre-carga de decouracioun. Fulconis faguè uno Coupo que se pòu teni dins li man e que ié poudèn béure. Ié metegùè touto soun esperiènci de vido, coume soun sejour en Argierio quouro jouine.

**P.B.** *E l'Argierio, se n'en parlavian un pau. Leissè eilà, un*

*souveni que duro e d'obro que ramenton soun passage. Crese que lis Argierin ié tenon proun ?*

**A.F.** Avans de n'en mai parla, voudriéu tourna sus la Coupo. Noun soulamen uno partido de la Coupo la devèn à soun esperiènci d'Argierio mai tambèn l'esperit que ié faguè crea tèn de soun tèms de jouinesso que, jouine oubrié sènso famiho e sènso fourtuno, atroubè eila l'espitalita requisto miejournalo, arabo, espagnolo e italiana. En fasènt de sa Coupo lou simbèu meme de l'espitalita e de la fraternita, es clar qu'a en memòri sa jouinesso d'eisila.

Se poudèn pas alarga sus sis obro dins li mousquèio e li glèiso d'Argié e sus li buste e lis estatuo noumbrous que leissè eila dis Argierin de touto meno, mai tène de dire que soun fiéu, digne d'eu, que finiguè si jour à Oran, leissè is Ouranés un mounumen que n'en soun fièr. A la debuto dis annado 90, lou direitour dóu tiatre d'aquelo vilo, Abdelkader Alloula, dramaturge d'elèi, veguè un jour se rambla un group d'enrabia que voulien roumpre lis impausants estatuo que represènton li muso pèr ço qu'èron de bèlli femo. Abdelkader Alloula se campè davans soun tiatre e, fasènt bàrri de soun cors pèr apara lis estatuo, arenguè lou mounde. Lis Ouranés que ié dison «le lion d'Oran» en s'estènt recampa, lou group d'icounouclaste s'enfugiguè. Dous jour plus tard, en sourtènt dóu siéu, Abdelkader Alloula ié tirèron dins l'esquino e lou tuièron. Lis Ouranés creèron uno assouciacioun que sa toco es d'apara lou patrimòni de la vilo e, qu'ajudado dóu municipe, s'es entrevado demié d'aútris obro de sauva lis estatuo de Fulconis.

**P.B.** *Quand legissèn voste oubrage, sian espanta dóu mounde que ié rescountran. D'aiours l'indèis farié un libre à-n-éu soulet. Nous poudès un pau dire, coume se fai que l'ague tant de mounde, tant de persounalita e nous parla belèu di mai marquant ?*

**A.F.** Coume lou disiéu tout escas, me pareiguè impourtant: de parla di relacioun de Guihaume Fulconis, siegue pèr lou biais de sis obro (li buste en particulié), siegue pèr li relacioun dirèito e fidèlo qu'endruidiguèron sa vido. Es clar que quouro cite li letro de Fulconis à Roumanille, pode pas manca de parla de Roumanille e de tout lou mounde qu'aquelo courrespoundènci n'es coumoulo. Parié li letro de William Bonaparte Wyse justificon uno noto sus lou persounage d'eicepcioun que fuguè. Quouro uno enquèsto vertadiero me permès de coustata l'amista qu'uniguè lou jouine escultaire au proumié baile de la presènci franceso en Argierio, lou vertadié respounsable d'aquéu tèms (Bugeaud en estènt que lou militàri), me fai gau de faire ço qu'eisistavo pas encaro, la biougrafié dóu persounage. E quouro retrobe sa rèire feleno, que me duerb lis archiéu famihau e que dins l'album persounau de foutougrafié dóu comte Guyot atrobe la fotò de Louis-Guihaume Fulconis, entre la dóu Du d'Orleans e la d'un dignitari argierin, moun enquèsto es courounado.

Uno óriginalita de Guihaume Fulconis es tambèn uno meno de presciènci que lou buto à revira dins la pèiro o dins lou brounze li retra de persounage istouri bèn avans lis autre. Ansin, i'a pas que quàuqui jour que Louis Napoleon Bonaparte es elegi que n'en fai lou retra.

Benjamin Franklin es pancaro counègu en Franço, se se fisan dóu manco dins lis article de "l'illustration" que Fulconis fai soun buste. Soun amista emé lou grand Raspail (faguè li buste dóu paire e d'un fiéu) me menè encaro à n-uno longo noto sus lou mege, lou republican e lou mouralisto qu'es aquéu carpentrassen. Tout acò nous fai d'aiours veire que Louis-Guihaume Fulconis es un ome sènso prejumat que causis sis ami pèr sa persounalita mai que pèr sis óriginou soucialo o sis ópinioun. Demando pamens en tóuti un esperit dubert, la simplicita e lou sèns de la benvegudo talamen tant prouvençau.

**P.B.** *Un artista, poudias pas manca de faire de l'oubrage ço que dison «un bèu libre» em'un mouloun d'illustracioun. Nous poudès un pau escudela vosto causido, bord que pènsè pas qu'aguès tout mes de l'obro de voste aújo ?*

**A.F.** Moun fiéu, Renaud, faguè dins nòsti viage, 4500 diapositivo. N'en publican. manco pas di dès part uno. Vrai que d'unis obro nous pareiguèron pas proun bèn counservado pèr n'aguè uno idèio justo. Pamens la causido qu'avèn facho permès d'aguè uno proun bono idèio de l'obro de l'artista. Malurousamen avèn pas retrouba, mau-grat l'ajudo d'ami argierin o francés, d'unis estatuo que soun interès artisti e istouri èro pamens di gros.

Li diferènti faceto de l'obro pounchejon dins li reprodoucioun publicado e remarcaren eisa que la vido artistico de Louis-Guihaume Fulconis viro à l'entour de tres preocupacioun majouro: sa fe religiooso, sa Prouvènço



e l'Argierio. Es la Nourmandio que ié dis «ma segoundo patrio» dins uno letro à Roumanille que ié poungiguè touto sa vido li chantié ounte expandiguè sa fe. De noumbrousi glèiso nourmando, d'uni classado mounumen istouri, porton testimòni de soun travai Aquí tambèn rescountrè d'ami prèire o architeite que s'ameriton de noto impourtanto.

**P.B.** *Fin finalo es tant un libre d'art qu'un libre d'istòri o un tratat sus l'amista que nous poungissès. De la biougrafié de voste rèire grand avès fa un libre d'istòri de la Franço d'aquéu tèms emé sis ome poulti, sis artista, sis escrivan e un fuble de persounalita de tóuti li mitan. Imagine qu'acò fuguè un gros travai, long, dificile, belèu fastigous mai souvènt di mai agradiéu.*

**A.F.** Quouro parlan dóu siècle XIXen, es souvènt de persounalita forço counèigudo, autambèn siéu esta ravi de parla d'artista, pintre o escultaire, de literatour, de prèire, de franc-maçoun, etc. de cop que i'a cita à la lèsto dins li diciounari mai neglija pèr la modo dóu siècle XXen. Vrai qu'es proumié pèr ço que tenguèron uno plaço impourtanto dins la vido de Fulconis. Sabèn tóuti que l'istòri d'un país es facho de la terro e dis ome que ié travaion, que s'amon e que bastisson. En parlant di liò e dis ome e di femo que counèiguè e amè Louis-Guihaume Fulconis, es bèn de la vido en Prouvènço, en Nourmandio e à Paris e de la vido de l'Argierio que parlan. Quouro avisère Segne Jorge de l'Òye, rèire counservatour dóu museon Calvet d'Avignoun, que moun libre èro pèr espeli, ié diguère: «quouro me moustrerias, fai un mié-siècle, li letro de Fulconis à Roumanille, ni vous ni iéu s'esperavian qu'acò m'engajèsse à cinquanto an de recerco...».

Es vrai que me faguè espera la liberta de la retirado pèr poussé mai viaja e prene lou tèms necite à la publicacioun. Acò fuguè pas un travai, fuguè un bonur que de rescountra de mounde que generous me durbiguèron d'archiéu priva o publi e que fuguè eisa de simpatisa e souvènt de s'amigueja. l'a proun de fraso dins aquéu libre que lis escriguère en pensant à quacun que l'espère se counèitra.

**P.B.** *Eh bèn, nous rèsto que de vous gramacia d'aquéu bèu presènt, de lou legi e de n'en faire noste proun. l'aprendren forço, acò's segur.*

**A.F.** Es à iéu de vous gramacia. Que l'amista que me moustras e que me ramento aquelo que Louis-Guihaume visquè raje sus lis ami legèire de voste bèu journau e belèu de moun libre.

\* Louis Guillaume Fulconis - 1818-1873 - Statuaire, une vie d'amitié (Provence, Algérie, Normandie, Paris), 688 pajo, 384 ilustracioun, format 24x30, tira sus li presso de l'Imprimerie Nationale e numerouta. Costo 67 eurò + 8 eurò de port.

À coumanda à Andriéu Fulconis, Grand rue, 84750 Saint Martin de Castillon. Courriel: and.fulconis@wanadoo.fr

## Istòri de trin

Se sabiés ! D'aquelo passo m'arribo pas que d'engano.

Proumié, lou jour ounte recebère l'escrivan couneigu (que t'en aviéu parla), aviéu pourta uno saco ambé moun cambia, que deviéu demoura sus Mount-Pelié. Oublidère la saco dins lou trin, e meme à Marsiho (lou terminus) lou veguèron pas. Èro pas pèr çò que i'aviéu ditre, uno camiso, un parè de causseto, un deoudourant... pas grand causo, mai acò fai caga.

D'efèt, lou sèr, coume i'aviéu pas que de vièi pèr demoura à manja, me siéu bouta dins l'idèio de dintra à l'oustau ambé lou darrié TER. De bado, arriba à l'ouro à la garo, lou trin aviéu despargu de la circulacioun e mai me siéu engarça ambé lou couioun de servici, que se n'en chaut pèr de bon de ço qu'arribo i cliènt de la eSse eNo Ce eFo. E coume de coustumo, pas cap de chambro liéuro dins lis oustalarie de la vilo, e èro pas l'ouro de telefouna is ami, seguramen jacu soutu lou plumoun. N'en trapère uno fin finalo, e à uno ouro dóu matin, lendeman me fauguè tourna metre la camiso de la veio, pèr ana travaia, causo qu'abourisse mai que tout.

Mai lis istòri esSe-eNo-Ce-eFicasso baston pas proun... Aièr de sèr, coume aviéu d'ouro de recupera, n'ai un fais e mai à boudre, lou coulègo me dis de rintra au miéu. Bon, acete e plan planet vau à la garo pèr prene lou trin. Ère de bono ouro e pamens, quand monte lis escalie, auisse la voues de Dono eSeNaCeEfo, que dis que se fau afana, lou trin pèr Bourdèus es à mand de parti, e mai fau faire mèfi à la barraduro di porto e que te sabe iéu... Sautè dins lou trin, tal un loup sus sa predo e manque d'un péu de me faire escagassa pèr la porto e soun sistèmo autoumati de tancaduro.

Countènt de iéu, m'assete e legisse un poulit libre. D'un cop, vese passa Seto ! Macarèl ! que se passo, s'es pas arresta à Seto ? pas res de grèu, Brassens es mort, ai pas de besoun de davala. Courre pamens devers lis estroumf que me dison, qu'aquèu couioun de trin, se soun encapa dempuèi tres mes de l'arresta pas plus e qu'es dirèit fin qu'à Toulouso. Bon affaire pèr Nougaro, s'èro pas mort, éu tamben. Toulouso ! Me coumencère de dire qu'èro pas poussible, que me falié assouludamen davala à Besiés (que sabes, rête proche Besiés...) e tout e tout. Li tipe èron blaus (nourmau) e plan coumprensiéu, assagèron de demanda au servici que fau, de bado, Besiés me passè soutu lou nas.

Urosamen aviéu dins la pòchi, moun telefoune poutadis. Sounère l'oustau fin que la famiho se faguèsson pas de marrit sang. Aguère ma pichoto e i'esplicquère qu'ère dins lou trin de Bourdèus. Me creguè pas e se meteguè à canta :

— À Bourdèus, i'a uno damo/ Poumo, rasin, figo castagno/ tambèn danson...

Pensave vertadièramen èstre dins un pantai o dins un filme. Sènso dire que tras que tanca dins lou trin, e que ta chato te canto uno cansoun emé lou naturau e lou necige de soun age.

Toulouso, 19 ouro 47, la vilo es toujour roso, mai de trin : pas ges de ges d'encò ges, coumo dison li jouve. Un pèr Masamet, un pèr Traudóucuòudòmounde, un autre pèr Espagno. Uno chourmo de jouve m'ensignon un restaurant di bon e me rassegueron : à Toulouso, ambé tóuti lis oustalarie que i'a, pas ges de proublèmo pèr atrapa uno chambro.

Mange, beve, charre ambé de jouve rescountra sus liò, manjan, bevèn... counvivialita ócitano, Toulouso es uno vilo qu'aime pèr acò. Manco d'astre, lou sèr troubère ges de chambro e pèr apoundre uno cerieso sus pastissoun, Jove, lou qu'amasso li nivo, m'escampè lou tron e uno bello chavano. Trempa coume uno soupo, ai dourmi coume un pau-vau, asseta coutrio la garo, soutu l'amagadou d'uno veirino de boutigo.

Ai pres lou Tegevè à 6 ouro, siéu arriba tout bèu just pèr faire mai tres ouro de cous de provençau, puèi uno doucho, lou dina, lou trin tourna mai e me vaquí au travai!

Te laisse digeri tout acò.

Andòlfi Garetti

# Mitoulougio dóu Cèu

pèr l'amirau Jorge Martin

## Thales de Millet

Li mistèri de nosto planèto e de l'Univers an sèmpre empura l'imaginacioun dis ome. Pèr trauca aquélis enigmo e n'èstre assegura, pèr counèisse enfin nosto Terro e l'estrangero viro-viro que l'astrado nous ié fai vira, inalassablo, d'ome tout au cop curious, saberu e asseda d'aventuro se soun engandi dins de viage souvènt dangeirous.

Es quàuquis-un d'aquéli periple que vous anan counta.

Lou teourèmo de Thalès es un di proumié teourèmo de la geometriò que li licean devon empassa. S'aquèu teourèmo es talamen tant impourtant sarié-ti pas pèr ço que la similitudo di triangle e l'oumoutecio permeton de reproudre sus uno simplò fueio de papié li fenoumène grandaras que se prouduon à l'escalo de l'Univers, de calcula à-n-un fatour proche, d'uni dimensioun dóu mounde, de justifica li cambiamen d'escalo e la cartougrafio?

Thalès, sa renomado la dèu à Aristote. Mai que sabènt e geometre, fuguè subre-tout un ome pouliti, engeniaire militari au service de Crèsus e... bon coumerçant. Sa reputacioun de geometre sèmblo d'èstre estado pas trop foundado

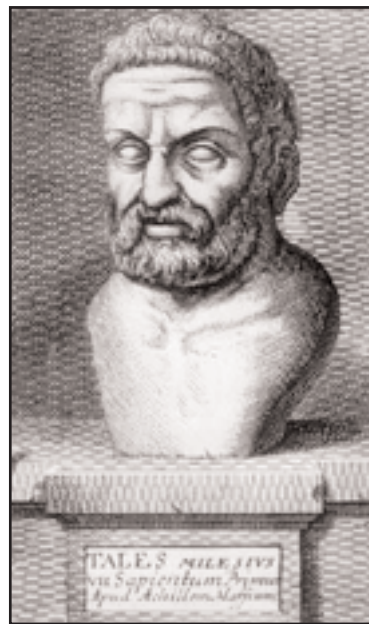
Quouro vièi, Thalès faguè un viage en Egipto. Ié fuguè bèn aculi pèr lou rèi Amosis qu'amavo d'apara li sabènt. Vai ansin qu'uno legèndo racontò que se liéurè davans lou rèi e sa cour de prèire e de saberu à-n-uno esperiènci que li leissè tóuti espanta. I pèd de la grandò piramido de Memfis, n'en calculè l'autour en partènt de la mesuro de la loun gour dis ombro poutado pèr lou soulèu sus lou sòu, aquelo de la piramido e aquelo d'un Gnomon, es à dire d'un simple bastoun tanca dins lou sòu que n'en sabié la loun gour.

## La Guerro dóu Peloupounèse

Thucydite racontò que la falido sanglanto dis Atenian contro Siracusò la devon au retard malastrous que la floto prenguè au moumen de s'enana, retard causa pèr un esclüssi:

"Aquéli renfort arribavon tout bèu just que li Siracusian prenien sis amiro pèr se bandi mai contro lis Atenian dins uno ataco doublo, sus mar e sus terro.

Li generau atenian, éli, que vesien l'enemi refourt d'uno nouvello armado, quouro dins lou meme tèms, pèr éli, la situacioun, liogo de se meiouri, venié cade jour de mai en mai dificilo - agravado qu'èro, en particulie,



pèr lou marrit estat sanitari dis ome - regretavon d'aguè pas leva caviho plus lèu.

Coume Nicias demandavo pas mai que de pas aguè de vote, faguèron douna, à la chut-chut, un ordre generau de parti pèr la mar, emé la counsigno d'èstre lèst au proumié signau.

Li preparatiéu èron fa, e anavon prene lou large, quouro la luno, qu'èro de bon dins soun plen, s'esvaliguè.

La mage-part dis Atenian, counsciènt, demandavon is estratège d'espera un pau pèr parti, e Nicias, que dounavo, noun sènso passa li borno, dins la divincioun e àutri pratico dóu meme biais, declarè meme que refusavo de discuti mai, avans qu'aguèsson, en acord emé l'interpretacioun di devinaire, espera tres cop nòu jour: pas questioun de boulega avans.

D'aquí resultè qu'en aguènt ansin tarda, lis Atenian fin finalo èron resta.

Mai de soun coustat, li Siracusian, quouro avien vist acò, n'avien agu que mai lou goust pèr ges leissa de relambi is Atenian, aquèsti en aguènt censa avoua, tre aquèu moumen, de plus i'èstre

superiour en navire ni en troupo de terro.

Li signe proufeti èron alor en generau respecta mai lis esperit esclèira reagissien: dins la Vido de Periclès de Plutarco, Periclès esplico lis esclüssi coume de fenoumène naturau.

L'esclüssi cita aguè bèn liò lou 27 d'avoust 413.

## La Coumeto d'Halley

Li calcul dis astronome marcavon que la Terro travessarié belèu la co de la coumeto de Halley dins la niue dóu 18 au 19 de mai 1910. Sabien que la co èro coumpausado de gaz coume l'anidride carbouni, l'óusside d'azote, lou cianougeno, rèn que de gaz que li poudès pas respira o bèn tóussi e d'uni tablèron qu'aquéli sustanci pourrien rintra dins l'atmosphèro e l'em-pouisouna; parlèron meme de la disparicioun de touto vido sus Terro e la presso emé si titre à sensacioun ajudè espandi uno meno de pòu generalo. Lis astronome e li journau se groupèron à desdire aquéli previsioun funèsto, mai la pòu di coumeto que ié venié de l'an pèbre, ajudè faire crèire i proufecio que disien uno catastrofo proche. E lou vèspre dóu 18 de mai se veguè noubre de group sourti di vilo pèr ana, sènso pamens trop ié crèire, espera la catastrofo finalo.

An trouba de crounico chinoso de la proumièro annóncio dóu passage de la coumeto de Halley despièi l'an 240, belèu meme 467 av. J.C. La coumeto nous torno rendre vesito tóuti li 76 an e d'uni de si passage soun resta dins li memòri.

Aquèu de 1066 fuguè counsidera pèr li Nourmand coume un signe de la vitòri de Hasting que dounè lou riau de d'Anglo-Terro au Du de Nourmandio, Guihaume lou Counquerènt.

Au contro li Sassoun, coume lou vesèn sus la tapissarie de Bayeux, que ramento aquel evenimen, sèmblo atupi pèr lou passage de la coumeto.

Es aquelo coumeto qu'inspirè Giotto pèr pinta, dins uno capello de Padoue, l'estello di Rèi Mage en dessus dóu belen.

# La Terrour Blanco

## Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Pamens dóu mai se raproucho dóu Grand Paradis, dóu mens n'avié d'aqué-lis estandard blanc à flour d'alis que ié fasien mal is iue! E en caminant, pressa, se disié:

- *Mai de que pènsou de tout acò li Rouge dóu Miejour? Ounte soun aquélis ome de la Gardo Naciounalo? Ounte es Berigot que, quand se signavo, disié:*

- Au noum de la Liberta! Au noum de l'Egalita! Au noum de la Fratèrnita! Ansin siegue!

*E Vauclar? e lou Peloux? e tóuti li bon patrioto dóu Bataioun di Marsihés, de que fan? Es pas pouossible, soun mort?*

Acò disènt, arribavo sus la Plaço dóu Grand Paradis e jítavo sis iue sus l'oustau de Vauclar, cresènt de vèire lusi lou lume de Lazuli darrié la vitro. Oh! Pensas, soun cor ié fasié tique taque dins soun pitre! Après vint an e tant d'an, se retrouba ensèn! S'embrassa! Ié semblavo qu'èron soun paire e sa maire e soun fraire qu'anavo revèire. E li lagremo coulavon de sis iue.

Mai, o coutèu de doulour! La Plaço dóu Grand Paradis èro escuro e deserto, la vitro de Lazuli lusissié pas! L'avié ges de lume! Tout lou countràri, dins l'escuresino de la niue, au rode de l'oustau ospitalié, ié semblè de vèire qu'un large traou negre. Ni porto ni fenèstro! Creseguè qu'èro si lagremo que l'avuglavon. Se lis eissuguè emé lou poung e doublant lou pas, aguè lèu fa de travessa la placeto. Mai s'aplan-tè subran: uno óudour forto de rima e de sujo ié sarrè la garganto, sentiguè que li cambò ié mancavon, s'agantè à la muraio desbrado, pèr pas toumba. Ai las! L'oustau de Vauclar èro brula, n'en restavo que li quatre muraio negro, emé quàuqui post di planchié e la carcasso de la téulisso, à mita carcinado, que se vesié lis estello à travès!...

Un long moumen, Pascalet restè aqui medusa, estabousi. Se paupavo pèr s'assegura que ravassejavon pas, se cavavo lis iue pèr vèire se se reconeissié bèn, s'èro segur sus la Plaço dóu Grand Paradis.

Ai las! Ravassejavon pas, revesié eila, au founs, la capello dei penitènt vióulet ounte se tenié lou clubè di patrioto, e se reviravo de l'autre coustat e reconeissié l'oustau dóu bouchié, pièi aquéu dóu peïssounié e la boutigo dóu terraié.

Pièi coume se sentiè envahi pèr l'amaro doulour de la desesperanço, uno ourlado, uno cridadisso de foulo qu'aclamavo li sóudard estrangié venié l'afourti dins soun malur!

- *Vivo lou Rèi! Vivo lis Alia!* cridavon lis anti-patrioto.

E dins aquelo orro rumour liuencho que lou fasié ferni, douminavon toujour li voues dis enfant que fasien lou brande en cantant:

*N'épargnons personne!  
Trestailon l'ordonne!...*

De que faire? Aguè pas la forço de crida, de souna soun Vauclar. Partiguè lou cor gounfle dins la negro niue, marchè vite vite dins li carriero d'Avignoun, sènso auboura lis iue de pòu de mai vèire de drapèu blanc i fenèstro. Travessè la Plaço di Grand Carme, prenguè la Carre-tarié e sourtiguè de la porto Sant Lazàri. E repreneguè vint e tant d'an après, lou camin de Malamort qu'avié fa estènt enfant, de niue, emé tres escut blanc dins soun pouchoun e la letro dóu bon mous-su Randoulet...



Camino que caminaras! La niue èro siavo e caudo. Bello niue d'avoust! Li reineto cantavon dins li valat souto li sause e li grihet fasien soun cri cri dins lis estoublo. De tèms en tèms, sus lis alenado de l'auro tousco, venien li rumour d'Avignoun, d'aquéu pople miserable que fasié fèsto i vèsto blanco dis Autrichian e is abit verd di sóudard alemand. E toujour douminant la sourno rumour, li voues clareto dis enfant:

*N'épargnons personne  
Trestailon l'ordonne!  
Mort aux Républicains  
Qui sont tous des coquins!...*

Quand fuguè liuen, liuen, quand aguè passa la crous verdo e l'ouratòri dóu Paradou, quand ausiguè plus li clamour, li cant e li crid dis anti-patrioto avignounen que coume un voun voun de tavan dins la liuenchour, Pascalet, las, ablasiga pèr l'emoucioun s'assetè un moumen sus lou talus de la routo, e lou visage dins si man coume s'avié ounto di plouro que bagnavon sis iue, se demandè ço qu'èron devengu Vauclar e Lazuli e soun Claret! Soun oustau èro afoudra, brula! Segur i'èro arriba malur! Quau saup, bessai assassina e jita au Rose pèr lis anti-patrioto! Oh! Malan de Diéu! Èro-ti pouossible acò?...

E quasimen se sarié retourna en Avignoun, sarié ana sus aquelo Plaço dóu Reloge, aurié aganta lou proumié d'aqué-lis aristò pèr la gargamello e l'aurié fa dire quau avié brula aquel oustau e de qu'èron devengu aquéli bon patrioto Vauclar e Lazuli!... Segur sarié estrifa, sarié mes en douliho pèr aquelo pouplaçò de couquin, mai de que ié fasié de mouri, farié toujour paga caramen sa pèu!

E coume garavo si man de davans lis iue e s'acoutavo sus lou poung pèr s'aubourra, vès aqui que fuguè esbarluga: i'avié d'encèndi atuba d'en pertout! Sus li colo de Venedo, sus li garrigo de Perno, sus li mountagno de Venasco, i'avié de granjo que brulavon. Aurias di de fiò de Sant Jan! Ai las! Èro li fiò de la Terrour Blanco! Tout ço qu'èro di liberau, di republican, di sóudard qu'avien apara la Patrio en dangié, èro bouta au pihage, pièi brula e afoudra. Li champ d'aquéli qu'avien pas deserta, d'aquéli qu'avien un enfant à l'armado, d'aquéli que s'èron di liberau, èron devasta, lis óulivié, li souco de vigno, lis aubre fruchau de si jardin èron

rassa à ras de sòu! Li paiero, li granjo èron brulado e li pàuri patrioto emé si femo, si fiho e si pichots enfant èron esventra à cop de fourco e leissa dins lou fiò cremant.

Tout d'un tèms, Pascalet coumprenguè quente èro l'orre espetacle que l'envirounavo, car ausiguè aqueste cop de voues d'ome que ourlavon l'orro cansoun en fasènt lou brande à l'entour d'uno granjo que brulavon pas liuen d'aquí, sus la colo de Venedo:

*N'épargnons personne  
Trestailon l'ordonne!  
Mort aux Républicains!...*

Ausènt acò, Pascalet pensè à sa maire, la vièio Patino: quau saup s'en causo d'èu que s'èro batu vint an pèr la Franço, aquéli reialisto...

## Chapitre LXVIII Lou retour à Malemort

E repreneguè lou camin de Malamort, pressa, pressa. Marcho que marcharas, sèmpe de drecho e de gauchò, d'encèndi s'alumavon, clantissien li crid: "Au secours!" e l'orro cansoun, pertout la memo, à Entregò, à Mountèu, à Carpentras sèmpe l'orro voues de:

*Trestailon l'ordonne!*

Li reineto di valat e li grihet dis estoublo avien cessa de canta quand lis estello coumencèron de pali.

L'aubo esparpaiavo sa clarour vermeialo sus li cimo di mount e lou cèu s'alumavo au Levant d'un tènre rebat coume se l'avien ensabla d'or verd.

Li coumbo e lou plan èron encaro dins la negro niue, e pamens sus li muraio e li clapié cascaïvon li perdris. Pascalet avié passa Carpentras e caminavo aro mai que mai pressa sus li garrigo de soun vilage de Malamort. E soun paure cor ié fasié tique taque. Quau saup ço qu'anavo vèire! Sa maire, la vièio Patino, soun fraire Lange qu'avié jamai couneigu, quau

saup se lis atrouvarié vivènt!... E s'avié l'ur de trouva sa maire, bessai lou reconeissirié plus! Voudrié pas crèire qu'es soun Pascalet que ié revèn au bout de vint e tant d'an!

Mai èu l'embrassarié tant fort, mai èu plourarié tant de joio, que faudrié bèn que lou reconeiguèsse! E se voulié pas lou reconeisse, anarié vers lou bèn moussu Randoulet, lou brave prièu (ai las!) e èu ié farié coumprendre qu'es bèn soun Pascalet!

E doublavo lou pas, dóu mai aprouchavo dóu vilage, dóu mai ié semblavo que lou camin èro long! Plan plan lou jour se fasié e aro reconeissié li muraio, lis aubre, li draio ounte avié trafica estènt enfant. Vaqui la vigno de Glaude! Ve, li pibo de moussu Julian! L'óuliveto dóu Matheroun. Ah! Lou mourre de la Gàrdi, li grand chaine dóu castèu, lou rode de la pauro cabano! Vesié tout acò en caminant, pressa, pressa.

Tout à-n-un cop ausiguè galoupa un chivau darriè èu, sus la routo. Tout d'abord se revirè pas talamen. Sis iue barbelavon de vèire pouncheja lou gau dóu clouchié de soun vilajoun. Mai fauguè bèn pamens se gara de long dóu valat dóu camin quand lou chivau fuguè à mand de l'escracha. Alor mandè lis iue sus lou cavalié que lou passavo e soun sang faguè qu'un tour quand lou veguè em' un pistoulet de chasco man que l'amiravo coume se l'anavo brula à bout pourtant. Lèst coume un cat, sauté d'un bound sus lou talus dóu camin e tenènt, ié perèu, soun pistoulet au poung, ié cridè:

- *De que me vos? Passo toun camin, se noun!...*

- *Oùh! faguè lou cavalié en boutant soun chivau au pas, dins lou calabrun dóu matin, vous prenèu pèr un d'aquéli malandrin de reialisto... M'escusarés, brave sóudard.*

Mai Pascalet avié tout d'un tèms reconeigu la voues e l'èr de famiho d'aquel ome. E redavalant sus lou camin ié fasié:

- *Me reconeissès pas, bèn segur, mai iéu voste visage me revèn: sias lou paire Pantalin, demouravias dins lou tèms à la granjo dis Engarrouino, pas liuen de nosto pauro cabano de la Gàrdi.*

- *Mai quau siés, tu, que me couneisses e que toun èr me revèn pas?*

- *Siéu lou fiéu de Pascalet de la Patino, vous rapelas pas de iéu, i'a vint an e tant d'an que manque au pais.*

- *De que me dises aquí! fasié lou cavalié estouna, e parlant à Pascalet en se tenènt revira lou poung sus lou malu de soun chivau, sariés lou pichot Pascalet de la vièio Patino? Es pas pouossible, anen!*

- *E perqué es pas pouossible? fasié Pascalet en aloungant lou pas pèr teni pèd au chivau.*

- *Es pas pouossible, faguè lou Pantalin, pèr ço que aquéu paure Pascalet es mort i'a lou mens quinge an, de la pèsto alin, en Egito, quand i'èro alin, dins lis armado de Buonaparte emé lou tambourinaire Célégré... Meme que sa maire la vièio Patino ié faguè dire sa messo de mort e desempièi elo e soun jouine enfant n'en porton lou dòu...*

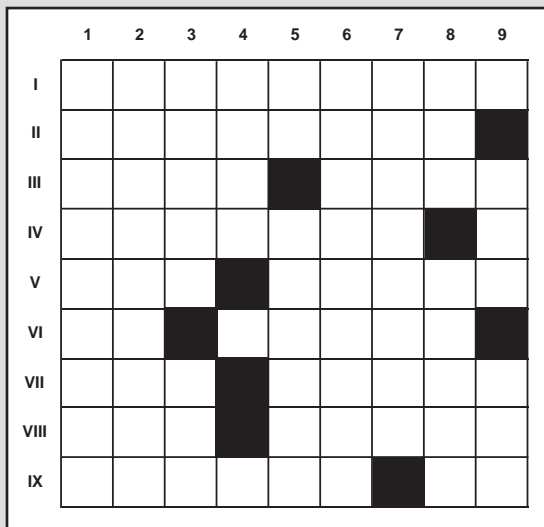
- *Alor ma maire, la vièio Patino es encaro en vido, parai?*

- *Ta maire? Ta maire? Faudrié pas veni coumta de baio... Se jogo pas d'aquéli causo... A proun agu de chagrin, la pauro femo...*

Seguido lou mes que vèn

# Li mot crousa

de Pau Lacoste



**Ourizountalamen**

- I – Ço que devèn la vido, aujourd'uei.
- II – Se fan, en poultico coume en medecino.
- III – Un coq. Parié qu'uno sueio, à Marsiho.
- IV – (de drecho à gauch) Gasto. V – Trau. Es pas jouino.
- VI – Inicialo d'un teinician de l'Oucitanisme. Estamo, en Dôu-finat. VII – (de drecho à gauch) Giscle. Bon noum dóu paire Savié.
- VIII – Se l'abalisson li bon chivau. Aucelet pescaire.
- IX – Mes dóu calendié respublican. Metau.

**Verticalamen**

- 1 – Fai mestié pèr l'istòri. 2 – Naïve.
- 3 – Mouloun de fueio, en garavai. (De bas en aut) Flume prouvençau. 4 – Entre, sènso co.
- 5 – Inicialo d'un pintre mouderne vengu mourri à Fourcau-quié (1877-1953). Gus. 6 – Curious.
- 7 – D'un biais forço fin.
- 8 – i'a aquélis ome e li de la Naturo. Dourgo aupenco.
- 9 – Enflamacioun di glando dóu chivau. Sant ermitan de Puei-Loubié.

**Souluciuon dóu mes de mai**

**Ourizountalamen**

- I – Regiounau. II – Ourfanèu III – Ura – Orbo.
- IV – Comte – lu. V – Apartamen. VI – Roco – Io.
- VII – Ignoura. VIII – Diau – Li. IX – Neviero.

**Verticalamen**

- 1 – Roucaredo. 2 – Europo. 3 – Gramacian.
- 4 – If - Trogue. 5 – Ou(per)a – Et(ernita).
- 6 – Uno – Aioli. 7 – Nèr – Mouié.
- 8 – Aubié. 9 – Oundado.

# Lou chanjamen

Vuei, me vau un pau parla dóu chanjamen. Despièi qu'àuqui tèms, es vrai que lou mounde an pres lou biais de faire de chanjamen. Pode vous assegura que l'an bèn fa, lou chanjamen. L'an fa de tóuti lei caire.

Pèr eisèmples, avès jamai óuserva coume lis escalié soun mai penous qu'àutri-fes pèr lis escala. Lei marchos de segur soun mai nauto, e n'i'a encaro mai qu'avans. Es pèr acò qu'es bèn mau-eisa de mounta dos marchos ensèn coume aviéu l'abitudine de faire. Aro, pode n'en prendre qu'uno souleto e encaro quouro arribè à daut, me fau pausa un pau pèr boufa. Aquí l'an fa lou chanjamen. E de mai, fau nouta. Vo, acò es bèn pèr nouta. An fa lou chanjamen pèr faire l'estamparié. Avès qu'à de vèire lei pichòti letro que prenon pèr estampa lei libro e lei jour-nau. D'aquèu biais, ai bèu me tanca sus lou nas di bericle, li escrit s'en van de mai en luen de meis uei. Vau, bessai èstre óublijado de lusca e me fau guincha emé uno lùpi pèr li vèire. Es mai un chanjamen. L'autre jour, acò sèmblo pas de crèire, l'autre jour, pèr uno telefounado, m'a quàsi faugu sourti de la cabino dóu barja-caire pèr legi li chifro escri sus lou cadran. Acò n'es un de chanjamen.

Aro, de segur, lou biais lou mai simple pèr saupre li nouvelo, sarié que quaucun me lei legisse à z-auto voues. Mai, fau dire qu'acò m'agradarié pas gaire, que dins lou tèms que sian, tóuti lei gènt te parlon entre dènt e iéu, tóuti aquéli parlon soulet, pode manco pas leis ausi. De mai sabe pas coume an fa pèr que tóuti lei routo sieguèsson vengudo tant luenchenco. Pèr eisèmples, pèr ana de moun oustau à la garo, an fa lou camin au mens dóu double d'avans, e de mai an tanca dins lou mitan uno grimpeto, que acò vous lou pode assegura, n'i'èro pas leis annado passado. Lei trin s'en van mai lèu, e es manco pas la peno d'assaja de li courre après, que s'en van pèr me faire que lego, fin qu'au mounen monte siéu arribado. Parlas d'un chanjamen..

Vous lou dise, es vrai, lou chanjamen es dins tóuti leis endré.

Vesès un pau lis estofo. Pèr faire lei frusco,

prenon plus ges de bònis estofo; risco pas. Té, espinchas un pau. Tóuti mei raubo fan que de se restangla. Aquí, à la taio e meme un pau mai naut e meme un pau mai bas. Aquí lou vesès bèn lou chanjamen. Tambèn lei courrejoun dei soulié se meton de mai en mai luen e es de mai en mai penous pèr lis astaca. Lei traus pèr enfie-la lis aguío soun de mai en mai pichoun; la carno de mai en mai duro, e lei lume tambèn fan pas lume coume passa-tèms.

Lou chanjamen a meme aganta lou tèms. L'ivèr fai de mai en mai fres. L'estiéu, n'en parlen pas; la tafourasso fai que de vous aclapa, e meme aquéu gusas de mistrau boufo de mai en mai fort. E poudès manco pas vous apara de la cisampo que rintro dins leis oustau.

Subre-tout soun leis autre, tóuti li gènt que chanjon. Soun encaro mai jouine, que iéu quouro aviéu soun age. Que l'autro jour, ai vist passa uno chatouno que poussavo uno barrioto emé soun nistoun dedins. Èro talamen jouino, aquelo fremo, qu'ai creissu que jougavo à la titèi. M'an fa vèire un, qu'èro vengu medecin. Sèmblo pas vrai, se li esquichavian lou nas sourtiré de la. De mai aquéli que passavon lou counsèu de revisioun èron d'ome, àutri-fes. Dins lou tèms que sian, te sèmblo que soun pas manco desmama. Aquí n'i'a agu de chanjamen. Ah, encaro outro cauvo; ai remarca, dins l'ensemble que tóuti lei fremo qu'an moun age soun mai vièio que iéu, vo, vo, mai vièio.

Té, l'autro jour ai rescountra uno fremo, qu'erian un pau amigo quouro erian jouino, e qu'aviéu pas vist despièi perpeto. Boudiéu, avié talamen chanja que m'a manco pas reconeigudo. Avèn un pau barjaca de cauvo e d'autro. A talamen chanja, pecaire, que saup plus de que dis. Aquéu de cop, elo, alor n'a agu de chanjamen. Fai que de repepia, marchos coume uno tartarugo, qu'a aganta dei doulour de tóuti lei caire. E este matin, dóu tèms que me passavo un pau de tafandòti sus lou moure, pensavo à ma paure amigo, pecaire, e m'espinchave dins la glaço. Decidamen, an passa l'osco. Aquelo d'empego!!!. An chanja meme lei mirau..

**Roso-Mario Pous**

**Prouvènço aro**

Periodicita : mesadiero. - Jun de 2005.  
 Numerò 201. - Pres à l'unita : 2, 10 eurò.  
 Dato de parucioun : 2 de Jun de 2005.  
 Depost legau : 16 desèmbre 2004.  
 Iscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacioun de prèssu: n° 68842  
 ISSN : 1144-8482  
 Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.  
 Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro  
 Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
 Representant legau : Bernat Giély.  
 Empremerie: SA "La Provence"  
 Centre Méditerranéen de Presse  
 248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.  
 Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,  
 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho  
 Secretariat internet : tricio.dupuy@wanadoo.fr  
 http://www.prouvenco-aro.com  
 Dessinatour: Gezou  
 Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.  
 Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy, Jado Garnier, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Roubert Martin, Lucian Reynaud, Francis Vallerian.

**A B O U N A M E N**

Noum: .....

adrèisso: .....

.....

.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 23 eurò

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -  
**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho**  
 Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@wanadoo.fr

- Redacioun -  
**Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**  
 mèl : Bernat.giely@wanadoo.fr

- Lou site internet de Prouvènço aro : http://www.prouvenco-aro.com  
 L'adrèisso pèr mèl : lou.journau@prouvenco-aro.com

# Jubilèu au Pue en Velai

**"Le Puy est, à mon goût, la ville la plus séduisante, la plus étrange, la plus rare de France" (Maurise Barrès)**

## De qu'es un jubilèu?

Un jubilèu es celebra à l'òcasioun d'un anniversari pèr gramacia Diéu e pèr prene un novèl envanc.

Li gènt celèbron ansin sis anniversari de maridage, de sacerdoce, sis anniversari de vido religiouso, etc. Un santuari coume Coumpoustello celèbro un jubilèu quouro la fèsto de Sant Jaume (25 de juliet) toumbo un dimenche. La Glèiso celèbro un jubilèu cade 25 an pèr festeja la neissènço dóu Crist. Aquéli jubilèu soun forço ancian, bord que lou proumié fuguè establí en 1300 pèr lou Papo Bounifaci VIII. Aquel an d'aquí, se devinavo uno annado santo e devié tourna cade 100 an. Mai en 1407, lou Papo Pau II decidè que tournarié cade 25 an. Avèn couneigu 2000, esperan 2025.

À l'ouro d'aro i'a li jubilèu "ourdinari" celebra pèr la Glèiso cade 25 an, li jubilèu "estraordinari" decida pèr lou Papo e li jubilèu loucau, coume lou nostre, au Pue, ounte festejan un jubilèu (o Grand Perdoun) quouro lou Divèndre Sant toumbo lou 25 de mars (jour de l'Anouciacion). Acò's proun rare. Despièi 1407, n'avèn agu que 20. Lou darrier en 1932 e n'aura que dous au siècle XXI: 2005 e 2016. Nous faudra pièi espera 2157!... (Fau pamens saupre que la tradicioun fai remounta li proumié à 992...)

## Perqué un jubilèu au Pue?

Pèr marca la joio d'aquéu doum dóu santuari de Nosto-Damo-de-l'Anouciacion dóu Pue (un di mai ancian d'Europo) e de si 60 "sateli-

te".

Lou Pue tiro soun noum de "podium", pichoto colo, aquí lou mount Anis. L'ourigino dóu santuari remounto au siècle V qu'uno femo que patissié en montant la colo s'alounguè sus uno taulo de pèiro (vuei dins laatedralo, à man gaucho dóu Cor). Preguè Mario e se retroubè. À la demando de Mario (que lou deguè pamens demanda plusiour cop...) unoatedralo s'abourè dins li siècle XI e XII. Despièi, lou mounde ié vai à mouloun crèisse (mai que mai pèr lou 15 d'avoust) pèr ié gari dóu cor o dóu cors o simplamen pèr ié cerca la pas. Li roumiéu de Coumpoustello soun nombrous de ié passa o de parti d'aquí pèr la mai vièio draio coumpoustelencò, la via Podensis, coume à l'Age-mejan, tambèn de Papo (Urban II, Innocènt IV, Aleissandre III, etc.), d'empereire e de rèi (Carlemagne, Felip lou Bèu, Francés I<sup>o</sup>, etc.), de persounage illustre (Ioulando d'Aragoun, sant Doumenge, sant Antòni de Padou, etc.).

Dins lou dioucèsi, tout vouda à Mario, vue capello an uno Vierge courounado que reçaupeguè sa courouno d'un Papo.

En 1856, lou Papo Pio IX baiè à laatedralo dóu Pue lou titre de Basilico e, en 1998, l'UNESCO la marquè au patrimòni moundiau de l'umanita, bord que se devinavo sus lou camin de Coumpoustello. (un di proumié, founda que fuguè en 951 pèr Godescal, evèsque dóu Pue!).

## Istòri di jubilèu pounot

A la debuto, li jubilèu duravon qu'un jour, pièi 10 e aro, emé lou mounde que ié vèn de mai en mai drud, lou Papo Jan Pau II acourdè de li perlounga sus 145 jour, valènt à dire fin qu'au 15 d'avoust.

En 1910, countavon 100.000 roumiéu que venguèron pèr l'òcasioun. N'i'a qu'avien camina emé d'es-

clop, dins la nèu e de niue, d'ouro de tèms pèr l'arriba.

En 1931, countèron 300.000 roumiéu. Fauguè l'armado pèr teni l'ordre.

En 1932, èro esta preceda pèr de Missioun e 400.000 persouno mountèron au Pue. L'Evèsque, en acord emé lou conse, reprenquè la grando proucessioun de la Vierge negro dóu 15 d'avoust pèr apasima la Franço qu'èro en grand dificulta. Despièi, s'es tournado faire cade an (leva de 1944). S'acabè en presèn-ci de l'Archevèsque de Paris, de 20 prelat e de 100.000 persouno.

## E vuei ?

Li roumiéu de Coumpoustello, n'i'a de mai en mai. Uno modo? Un biais de tourisme? Uno cerco vertadiero de pas, de souluciuon à la misèri umano, i prublèmo dóu tèms? Cadun si besoun, cadun si resoun.

Fau pas desoublida qu'un jubilèu es tambèn un Grand Perdoun, valènt à dire que Diéu, pèr lou biais de soun Fiéu vèn aculi cade ome pèr ié moustra l'Amour que ié porto, un Amour misericordious que perdouno li peccat e escafo si counsequènci. Es la Gràci jubilàri, dicho "indulgènci". Es un tèms pèr se ressourça e parti tout de nou.

Vous rèsto mai d'un mes pèr ana vers la Vierge Negro. La proumièro (que de chivalié aurién menado di Crousado?) cramè à la Revolucion mai uno còpi fuguè facho au siècle XVIIIen que poudès vèire dins la capello espetaclouso dóu Sant-Sacramen que se duerb dins laatedralo sus lou coustat. La Vierge Negro dóu mèstre autar es un pau diferènto, dato dóu siècle XVIIen. Uno outro estatuo de la Vierge doumino la vilo. Fuguè foundado emé lou brounze di canoun pres à Sebastople!

Celebracioun religiouso, coulòqui religious, istouri, celebracioun festivo emé d'evèsque di cinq countinènt, vesito e descuberto de divers santuari de la vilo e



dis alentour, espousicioun, counferènci, concert, spectacle, acampado de jouine, aquéu proumié jubilèu dóu 3<sup>o</sup> milenari sara digne di precedènt. La vilo entiero i'a travaia. Ié reçauprés un guide, uno cherpo blanco e uno medaio souveni.

Sara tambèn l'òcasioun de descurbi lou patrimòni d'eicepcioun d'uno vilo estraordinari e que retrobo d'à cha pau sa bèuta anciano (restauracioun, plan d'aparamen di vièi quartié, etc.).

En mai dóu cèntrè istouri emé laatedralo, la clastro, li vièii carriero faudra mounta à sant Miquéu l'Aguio, uno beloio roumano, quihado e que s'amerito lou mounta!

Oublidés pas nimai de vesita museon, escolo e magasin de dentello, de vesita la distilarié e de tasta la liquour de verbeno e li lentiho verdo

dóu Pue emé soun AOC!

**Peireto Berengier**

Entre-signe: 04 71 07 04 65  
o sus lou site:  
jubiledupuy.cef.fr

Journau publica  
emé lou counours  
dóu Counsèu Regionau  
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu  
Counsèu Generau  
di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de  
la coumuno de Marsiho

